



VERNISSAGE

Die Kunst geht nach Brot? Wie Wirtschaft und Kunst auch in Kasachstan beginnen, einander zu entdecken. 5



РЕЦЕНЗИЯ

Путешествия Якова Иккеса в прошлое в документальных повестях «Страна трех жузов» и «Джут». 7



ZIVILDIENTST

Zwei junge Deutsche kümmern sich in der kirgisischen Hauptstadt Bischkek um vernachlässigte Kinder. 11

AKTUELL

EU-KOMMISSAR WARNT VOR FACEBOOK UND CO

EU-Justizkommissar Jacques Barrot hat Jugendliche vor dem Missbrauch ihrer persönlichen Daten im Internet gewarnt. Nur ein Drittel der 15- bis 24-Jährigen wisse um seine Rechte in Sachen Datenschutz, betonte der Kommissar in einer Erklärung zum internationalen Datenschutztag. Dabei sei es gerade diese Altersgruppe, die immer mehr moderne Technologien zur Pflege und Anknüpfung von Kontakten nutze. Der Kommissar hob dabei Angebote für soziale Kontakte im Internet wie Facebook hervor, die bei Jugendlichen sehr beliebt sind. „Sie breiten ihr Alltagsleben online aus, ohne sich der Risiken bewusst zu sein, die Online-Aktivitäten jetzt und in der Zukunft für ihre Privatsphäre nach sich ziehen können“, erklärte Barrot. Es sei äußerst wichtig, dass diese jungen Menschen lernten, wie man unter Wahrung des Datenschutzes im Internet surfen könne. (dpa)



Дворец мира и согласия в Астане.

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СИЛА ЛЮБОЙ СТРАНЫ – В ЕДИНСТВЕ ЕЁ НАРОДА!

В Алматы под председательством государственного секретаря Республики Казахстан Каната Саудабаева прошло расширенное заседание совета Ассамблеи народа Казахстана (АНК). На повестке дня стояли такие вопросы, как выборы двух заместителей председателя АНК, создание научно-экспертного совета, идея создания которого была высказана Президентом Нурсултаном Назарбаевым на последней сессии Ассамблеи в октябре 2008 г.

В научно-экспертный совет при Ассамблее народа Казахстана вошли видные общественные деятели, политологи, социологи. Их кандидатуры были утверждены на заседании Совета АНК.

Впервые идея создания данного совета была высказана Нурсултаном Назарбаевым на заседании XIV сессии Ассамблеи в Астане: «Межнациональные отношения требуют научной, выверенной работы. Поэтому к работе Ассамблеи нужно активнее привлекать ученых, деятелей культуры, интеллигенцию. Для этого следует создать экспертный совет. Это повысит качество разрабатываемых нами решений».

Кроме того, как нововведение, для более эффективной работы АНК с этого года увеличивается число заместителей председателя Ассамблеи.

Председатель АНК Нурсултан Назарбаев: «Думаю, что нам нужно несколько поменять и порядок назначения заместителей Председателя Ассамблеи. Вношу предложение иметь трех заместителей Председателя Ассамблеи. Двое из них будут представлять республиканские национально-культурные центры и один заместитель возглавлять аппарат Ассамблеи. Два заместителя, представляющие НКЦ, должны меняться ежегодно на нашей сессии. Такая ротация даст возможность всем национально-культурным центрам поочередно возглавлять Ассамблею».

Путем голосования на должности заместителей председателя прошли председатель союза поляков Казахстана Виталий Свинцицкий и заместитель председателя Ассоциации русских, казахских и славянских объединений Анатолий Чесноков. Теперь их кандидатуры пойдут на утверждение главы государства.

Анатолий Чесноков, заместитель председателя ассоциации русских, казахских и славянских объединений: «Только работать, двигать то, что сегодня государством и руководством страны определено «Стратегией – 2030», другими документами. Нам, этническим группам, активно заседающим на этом совете, есть что делать, как сохранить ту общность и то единство, согласие, которое было сохранено в Казахстане».

Председатель союза поляков Казахстана Виталий Свинцицкий: «Мое избрание на этот пост – это доверие, которое мне оказали глава государства и все казахстанцы. Я должен оправдать это доверие. В многонациональных вопросах не всегда все просто. В Казахстане достигнуты мир и стабильность в этой сфере. Но теперь пора перейти к вопросу единой нации».

Также на заседании Совета АНК был рассмотрен План работы Секретариата Ассамблеи на 2009 год.

Ералы Тугжанов, заместитель председателя АНК: «Ассамблея принимает активное участие в разработке и ре-

ализации доктрины национального единства. В целом план работ АНК на 2009 год предусматривает мероприятия по дальнейшему укреплению межнационального и межрелигиозного согласия в стране в контексте ее дальнейшей модернизации и вхождения в число наиболее конкурентоспособных стран мира».

В условиях мирового экономического кризиса перед Ассамблеей стоит целый ряд задач. Государственный секретарь Республики Казахстан Канат Саудабаев: «Сегодня, как никогда, мы должны продемонстрировать свою дружбу, наше братство, единство народа, приверженность стратегическому курсу нашего выдающегося лидера, Председателя Ассамблеи народа Казахстана Нурсултана Назарбаева по выходу из создавшейся экономической ситуации. Несмотря на упреждающие меры, на тот запас прочности, который был создан за эти годы, кризис, хотя его последствия для нас минимизированы, не обошел стороной Казахстан, как и другие страны мира. Сегодня в каждом доме должно быть понятие, что благодаря нашему единству, приверженности избранному пути построения свободного, демократического государства с социально-ориентированной экономикой, мы будем дальше двигаться на основе самого нашего дорогого богатства – согласия, мира и взаимопонимания».

DEUTSCHE PRESSE

WIRBEL UM „ZEITUNGSZEUGEN“

Die Wochenzeitung „Zeitungszeugen“ sorgt für Irritationen in Deutschland. Die neue Publikation will einen Blick auf die Medienlandschaft von 1933 bis 1945 werfen. Dazu liegen einem Mantelteil mit Kommentaren von Historikern auch die Nachdrucke nationalsozialistischer Propagandazeitungen bei. Die bayerische Landesregierung, die die Rechte an den NS-Publikationen besitzt, lässt jetzt die Ausgaben der Sammeledition beschlagnahmen.

Von Wilfried Mommert

Irritierte Zeitungskäufer in Deutschland fanden dieser Tage an ihrem Kiosk Nachdrucke der einst von den Machthabern des „Dritten Reiches“ herausgegebenen Blätter „Der Angriff“ und „Völkischer Beobachter“. Sie waren wie etwa auch der sozialdemokratische „Vorwärts“ und die bürgerliche „Vossische Zeitung“ in einen von Wissenschaftlern kommentierten Umschlag verpackt: Das Projekt heißt „Zeitungszeugen“ und wird vom englischen Herausgeber Peter McGeer publiziert, der Ähnliches schon in anderen europäischen Ländern wie zuletzt in Österreich auf den Markt gebracht hat.

Sind die Deutschen reif für diese Publikation?

Die Chefredakteurin der deutschen Ausgabe, Sandra Paweronschitz, hatte zum Auftakt dazu die Grundsatzfrage gestellt: „Ist der kulturelle und politische Lernprozess bei den Deutschen so weit fortgeschritten, dass man ihnen Derartiges – wenn auch eingebettet in einen erklärenden und erläuternden Kontext – zutrauen kann?“

Der Zentralrat der Juden in Deutschland sieht große Probleme in diesem Projekt und einen „Bärendienst“ im Kampf gegen Rechts-Extremismus und Antisemitismus. Die erste juristische Reaktion kam vom bayerischen Finanzministerium, das seit dem Verbot der NSDAP durch die Alliierten die Rechte an dem früheren NS-Verlag Franz Eher mit Sitz in München hält. Es ließ die beiden bisher erschienenen Ausgaben der „Zeitungszeugen“ bundesweit beschlagnahmen. „Abdruck-



Stein des Anstoßes: Die Sammeledition „Zeitzeugen“ enthält Nachdrucke der nationalsozialistischen Zeitung „Völkischer Beobachter“.

genehmigungen für Gesamtwerke werden weder im In- noch im Ausland erteilt“, heißt es dazu in einer Presseerklärung.

Nach Ansicht der Präsidentin des Zentralrats der Juden in Deutschland, Charlotte Knobloch, ist die Beschlagnahme von Ausgaben der „Zeitungszeugen“ durch die bayerische Justiz „sicherlich die *Ultima Ratio* und ein schwerwiegender Eingriff in die Pressefreiheit“. Da der Herausgeber „aber trotz jeder sachliche Kritik an der Umsetzung seines Projekts rechthaberisch ignoriert, ist das Vorgehen der Justiz angemessen und gerechtfertigt“, meinte Knobloch in einer Stellungnahme. „Der zu befürchtende Flurschaden mit diesem untauglichen Feldversuch kann verheerende Auswirkungen haben, die uns gerade im Kampf gegen den aktuellen Antisemitismus und Rechtsextremismus um Jahre zurückwerfen. Das vorliegende Experiment erweist der notwendigen historischen Bildung mit seiner amateurhaften Umsetzung einen Bärendienst, daran ändert auch die Beteiligung von namhaften Historikern nichts.“

Der britische Verleger zeigte sich überrascht und kündigte an, gegen die Beschlagnahme Rechtsmittel einzulegen. *Ins Feld führen* will er neben Anderem, dass NS-Publikationen heute per Internet jedermann zur Verfügung stehen. Im Übrigen lasen Neonazis auch selten Originalliteratur, meinen manche Experten und bezweifeln daneben, ob sie die alte deutsche Frakturschrift der Zeitungen aus den 30er Jahren überhaupt entziffern könnten.

Der Verlag, der sich unter anderem auf die Geschichte des Zweiten Weltkriegs spezialisiert hat, habe im vergangenen Jahr ein ähnliches Projekt in Österreich veröffentlicht, sagte McGeer. „Wir haben die Jahre 1938 bis 1945 aufgearbeitet und von anerkannten Historikern analysieren lassen. Diese Schriften wurden vom österreichischen Bildungsministerium als Lehrmittel für den Unterricht übernommen. Ich kann die Reaktion aus Bayern nun überhaupt nicht verstehen.“ Neben der Kriegsgeschichte veröffentlicht McGeers Verlag auch Bücher über bedeutende Künstler und Komponisten sowie Computerwissen.

Restriktiv nicht zeitgemäß

Einige Historiker halten die restriktive Haltung des bayerischen Ministeriums für

nicht mehr zeitgemäß. Immerhin melden sich auch renommierte Historiker wie Hans Mommsen, Arnulf Baring und Wolfgang Benz vom Zentrum für Antisemitismusforschung der Technischen Universität Berlin oder die langjährige Leiterin der Gedenkstätte Dachau, Barbara Distel, zu Wort. „Nur wer Hitlers Hassreden oder Goebbels' Hetzreden nachgelesen, ja möglichst gehört und gesehen hat, kann sich ein einigermaßen authentisches Bild über den Weg in die schlimmste Katastrophe der Geschichte der Neuzeit machen“, lautet ihr Argument.

So titelt der „Völkische Beobachter“ nach dem Reichstagsbrand vom 27. Februar 1933: „Jetzt wird rückwärts durchgegriffen“ und in einem dazugehörigen Kommentar von Joseph Goebbels heißt es: „Nun aber Schluss! Jetzt aber ein radikales Ende gemacht! ...Rottet diese Pest in Deutschland so gründlich aus, dass nicht einmal der Name davon übrigbleibt!“ Auch „Der Angriff“ ließ es nach der Ernennung Hitlers zum Reichskanzler am 30. Januar 1933 an Deutlichkeit nicht fehlen: „Würde ein anderer als Hitler ernannt, er wäre vermutlich in knapper Monatsfrist ein toter Mann ...“

Kritiker sehen in dem neuen Zeitungsprojekt aber auch einen „Etikettenschwindel“ und beanstanden, wie beispielsweise die Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ), dass diese Nachdrucke einem Umschlag mit Kommentaren komplett beigelegt werden, quasi als „Briefumschlag fürs Nazi-Dokument“. Andere – unter ihnen die Süddeutsche Zeitung – raten zu mehr Gelassenheit und werfen die Frage auf, „ob sich die Deutschen noch vor ihrer Vergangenheit beschützen müssen“.

„Verbote nützen hier nichts“

Ähnlich sieht es auch der wissenschaftliche Mitarbeiter des Dokumentationszentrums Reichsparteitagsgelände in Nürnberg, Eckart Dietzschlinger. Die Absicht des Projekts sei Aufklärung und Information, „Verbote nützen hier nichts.“ Eine pluralistische Gesellschaft müsse das aushalten. Allerdings habe er Respekt und Verständnis für Kritik von jüdischer Seite. Der stellvertretende Direktor des Instituts für Zeitgeschichte in München, Udo Wengst, hält das Projekt dagegen für „ausgesprochen

problematisch“, weil jemand damit auch Geld verdienen wolle. Mit NS-Forschung habe das nichts zu tun. Sein Institut würde übrigens gern eine wissenschaftlich kommentierte Ausgabe von Hitlers „Mein Kampf“ erarbeiten, scheiterte aber bisher auch am bestehenden Nachdruckverbot.

Wie Paweronschitz in einem Gespräch mit dem Berliner „Tagesspiegel“ sagte, wurden von der Startauflage der ersten Nummer zwischen 200.000 und 250.000 Exemplare verkauft, die Auflage der zweiten Nummer liege bei 150.000. Die Redaktion habe bisher überwiegend Unterstützung und Zustimmung erhalten. „Von über tausend Zuschriften war etwa eine Handvoll der extremen Rechten zuzuordnen – und ich denke, das ist ein Prozentsatz, den man auf die gesamte Leserschaft aufrechnen kann“, sagte die Chefredakteurin. (dpa)

VOKABELN

- zum Auftakt – в начале (дискуссии и т.д.)
- Bärendienst, m – медвежья услуга
- Ultima Ratio – последний довод; решительный аргумент
- trotzig – упрямый, своенравный, упорный
- Stellungnahme, f – высказывание собственного мнения; выражение своей точки зрения
- ins Feld führen – приводить (в своё оправдание) доводы
- sich ein Bild machen – составить себе представление
- restriktiv – ограничительный
- Etikettenschwindel, m – подтасовка фактов, содержания и т.д.
- Gelassenheit, f – спокойный, хладнокровный

MELDUNGEN

ПОЗДРАВЛЕНИЕ ПАТРИАРХА

Präsident RK Nursultan Nazarbajew направил поздравления Патриарху Московскому и Всея Руси Кириллу в связи с его избранием предстоятелем Русской Православной Церкви, передает агентство со ссылкой на пресс-службу президента РК. «Уверен, что выбор православной епархии стал подтверждением Ваших заслуг перед Церковью и обществом и высокой оценкой неустанный труда во благо паствы, в том числе в налаживании диалога между мировыми религиями», - говорится в телеграмме. По данным пресс-службы, глава государства пригласил Его Святейшество Патриарха Московского и Всея Руси Кирилла принять участие в очередном III Съезде мировых и традиционных религий, который состоится 1-2 июля 2009 года в Астане. (Казахстан Сегодня)

CASTRO IN RUSSLAND

Als erstes kubanisches Staatsoberhaupt seit dem Ende der Sowjetunion 1991 weilt Präsident Raúl Castro derzeit in Moskau. Während des Aufenthaltes in Russland werde sich Castro mit Kremlchef Dmitri Medwedew treffen, meldete die Agentur Interfax. Der russische Außenminister Sergej Lawrow sagte, Moskau wolle sich auch künftig für die Aufhebung der US-Sanktionen gegen Kuba einsetzen. Raúl Castro betonte, sein Besuch solle nach einer Pause in den 1990er Jahren wieder zur Intensivierung der Zusammenarbeit beitragen. Auch bilaterale Abkommen seien geplant. Russland strebt mit seinem einstigen Verbündeten aus Sowjetzeiten eine Wiederbelebung unter anderem bei der militärischen Zusammenarbeit an. Dazu hatte Präsident Medwedew im vergangenen November auf einer Lateinamerika-Reise auch Kuba besucht. (dpa)

ПРАВИТЕЛЬСТВО

КОЛЛЕГИЯ ФНБ «САМУК-КАЗЫНА»

Два миллиарда долларов из Национального Фонда поступают на счета ведущих банков страны. Это позволит ускорить реализацию антикризисной программы правительства. О реализации антикризисной программы и первых ее итогах речь шла на коллегии Фонда «Самрук-Казына».

Фонд национального благосостояния «Самрук-Казына», объединяющий значительную часть государственных активов, создан 13 октября прошлого года. Сегодня – это самый крупный холдинг в стране. К тому же, он является оператором антикризисной программы правительства, на которую, по решению президента, направляется 10 млрд. долларов. Главные задачи Фонда в этом направлении – стабилизировать финансовый сектор страны, запустить механизм рефинансирования ипотечных займов и выкупа проблемных кредитов. Кроме этого, перед Фондом стоит еще ряд задач.

Кайрат Келимбетов, председатель правления АО «ФНБ «Самрук-Казына»: «Прежде всего, это поддержка рынка недвижимости. Это завершение строительства начатых в 2008 году объектов, доведение финансирования и обеспечение строительства объектов, по которым взяты обязательства в рамках антикризисной программы. В рамках поддержки предпринимателей будет обеспечен максимальный охват предпринимателей в рамках нового транша и запущена программа прямого кредитования «Даму-Колдау».

Карим Масимов, который принял участие в расширенной коллегии Фонда «Самрук-Казына» подчеркнул, что необходимо ускорить темпы реализации антикризисной программы: «Год 2009 не простой, нам нужно его достойно пройти, и от того, как коллективы «Самрук-Казына» и всех дочерних компаний смогут мо-



Кайрат Келимбетов, председатель правления АО «ФНБ «Самрук-Казына».

билизоваться и решить все поставленные главой государства задачи, во многом зависит то, насколько вся экономика нашей страны сможет пройти этот период. А я уверен, что вы сможете это сделать, вы не раз это доказывали».

Особо важным в работе Фонда, по словам Масимова, является прозрачность в его деятельности. Население должно ощутить реальную работу этого крупнейшего холдинга, ведь недаром он называется Фондом национального благосостояния. (www.khabar.kz)

СЛОВАРЬ

- ускорять – beschleunigen
- правительство – Regierung, f
- значительный – bedeutend; beträchtlich
- обеспечивать – versorgen, versehen (mit D)
- экономика – Wirtschaft, f

In einem Satz: Die zwei größten Banken Kasachstans werden mit insgesamt 2 Milliarden Dollar aus dem Nationalfonds Kasachstans gestützt.

КОММЕНТАР

BITTE KEINEN PROTEKTIONISMUS!



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Die Behauptung, dass man aus der großen Weltwirtschaftskrise 1929 bis 1933 gründlich gelernt habe, gehört im Moment zum guten Ton in den Erklärungen von Politikern und Managern. Die damalige Krise, die zugleich auch die bisher schwerste in der Weltwirtschaftsgeschichte war, ist zu einem Gutteil durch falsches Verhalten von Politikern, aber auch Wirtschaftsführern noch deutlich vertieft worden. Es handelte sich damals um eine Deflationskrise, das heißt, die Preise waren infolge stark zurückgehender Nachfrage so tief gesunken, dass ein großer Teil der Produzenten die Kosten nicht mehr decken konnte und die Produktion einstellen musste. Wesentlich verstärkt wurde der Deflationsprozess durch die drastische Verringerung der Staatsausgaben, darunter Gehälter und Sozialleistungen. In dieser Hinsicht scheint es tatsächlich so, als hätten unsere heutigen Verantwortlichen aus dieser historischen Krise gelernt. Heute sind die Schluessen des staatlichen Geldflusses weit geöffnet, möglicherweise sogar zu weit, was man im Moment aber noch nicht endgültig beurteilen kann.

In einer wichtigen anderen Hinsicht ist die Lernbereitschaft aus früherem Krisengeschehen aber offensichtlich nicht ganz so deutlich ausgeprägt. Die Tiefe und Schwere der Krise vor etwa 80 Jahren wurde wesentlich durch protektionistische Maßnahmen einzelner Staaten mitverursacht. Unter Protektionismus versteht man die künstliche Abschottung der nationalen Märkte vor der ausländischen Konkurrenz. Das Hauptinstrument dazu sind Importzölle, die die Importwaren künstlich verteuern und so die Nachfrage nach Produkten heimischer Produzenten steigen lässt. Zusätzlich wer-

den gern auch noch Importquoten (also die mengenmäßige Begrenzung von Importen) und die Verschärfung bürokratischer Prozeduren (Grenzkontrollen, „Papierkram“ etc.) eingesetzt.

Sicher ist es für Politiker verlockend, sich dem staunenden Volke als Retter der heimischen Arbeitsplätze zu präsentieren, auch indem man die böse Auslandskonkurrenz durch administrative Maßnahmen verdrängt. Die Erfahrung aus früheren Krisen zeigt jedoch, dass Protektionismus keine strategische Option zur Lösung innerer Wirtschaftsprobleme sein kann. Natürlich bleibt den heimischen Kunden irgendwann nichts anderes übrig als heimische Waren zu kaufen. Kurzfristig sichert das zwar Arbeitsplätze und erleichtert die Beherrschung sozialer Fragen wie den Erhalt von Arbeitsplätzen in Krisenzeiten. Mittel- und langfristig aber können sich solche Maßnahmen negativ auswirken. Infolge des Schutzes vor der Konkurrenz verlangsamt sich meist das Innovationstempo in den heimischen Firmen. Da aber zu „Schlagbaummaßnahmen“ gegriffen werden musste, war diese offensichtlich auch vor der Krise schon ungenügend. Langfristig werden durch eine Verlangsamung der Innovationsprozesse infolge fehlender Konkurrenz sogar eher Arbeitsplätze vernichtet, als erhalten.

Nun sind auch einige kasachische Politiker der Versuchung erlegen, zum „bewährten Instrument“ des Protektionismus zu greifen, zumindest teilweise. Im vergangenen Jahr hatte man als eine Maßnahme des Kampfes gegen die überbordende Inflation noch die Importzölle für eine ganze Reihe zu importierender Nahrungsmittel verringert. Diese Zollverringerng ist nun ab 1. Januar rückgängig gemacht worden, so dass die Importzölle ihr altes Niveau wieder erreicht haben. Da hier sehr viele Erzeugnisse des täglichen Bedarfs aus Importen stammen, werden diese natürlich automatisch teurer. Das ist erwünscht, damit der heimische Verbraucher stärker auf im Lande selbst hergestellte Erzeugnisse zurückgreift und so hilft, Arbeitsplätze zu

erhalten. Die Rechnung kann aufgehen, sie muss es aber nicht. Infolge des hohen Importanteils bei vielen Nahrungsgütern wird sich also die Gesamtinflation eher wieder beschleunigen. Allerdings ist das dann keine importierte Inflation, sondern eine hausgemachte. Da die Löhne in Kasachstan im Moment keinesfalls steigen, lässt die hohe Inflation aber die Nachfrage wieder sinken. Ein Teufelskreis kann also entstehen.

Insgesamt wäre Kasachstan (wie jedes andere Land auch) schlecht beraten, infolge der realen Probleme die internationale Abschottung zu weit voranzutreiben. Dazu ist man zum einen viel zu stark auf Importe, aber auch auf äußere Absatzmärkte angewiesen, zum anderen werden sich auch im Inland Probleme ergeben – wenn auch sicher andere als im Moment. Wichtig ist zudem noch, dass eine protektionistische Reaktion eines Landes meist auch zu einer entsprechenden Gegenreaktion in den Handelspartnerländern führt. Insgesamt kommt dabei eher nichts anderes heraus als eine Vergiftung des internationalen Klimas oder gar ein Handelskrieg. Beides würde die aktuellen Probleme keinesfalls lösen, sondern nur noch verstärken.

VOKABELN

- zum guten Ton gehören – являться, быть хорошим тоном
- die Kosten decken – покрывать затраты
- deutlich ausgeprägt sein – быть отчётливо выраженным
- nichts anderes übrig bleiben – не оставаться ничего другого
- überbordend – бьющий через край

MELDUNGEN

SCHAEFFLER SONDIERT BUNDESBETEILIGUNG

Der fränkische Familienkonzern Schaeffler hat beim Bund angefragt, ob für Staatshilfen der neue 100-Milliarden-Schutzschirm der Koalition für die Industrie genutzt werden könne. Über diesen Weg könnte der Bund Conti-Aktien in einer Größenordnung von 3 bis 4 Milliarden Euro übernehmen. Dies wird bislang von der Bundesregierung strikt abgelehnt. Schaeffler ist durch die Übernahme des Autzulieferers Continental in eine extreme finanzielle Schieflage geraten. Der fränkische Familienkonzern wirbt bei Bund und Ländern für einen direkten Einstieg des Staates in das Unternehmen. Denkbar wären Kredite, Bürgschaften oder eine Beteiligung des Bundes, erfuhr die Deutsche Presse-Agentur dpa im Vorfeld aus Branchenkreisen. Ökonomen und der Wirtschaftsführer von CDU/CSU im Bundestag warnen davor, Schaeffler mit Steuergeldern zu helfen. Die Allgemeinheit dürfe nicht zur Kasse gebeten werden, weil sich Schaeffler verspekuliert habe. (dpa)

Понижение мировых цен на нефть

Цены мирового рынка на нефть по итогам торгов на ведущих нефтяных биржах значительно понизились. В Лондоне на InterContinental Exchange Futures за баррель нефти марки Brent – 43,73 долл.; а в Нью-Йорке на New York Mercantile Exchange за баррель нефти марки WTI (Light, Sweet Crude Oil) – 41,58 долл. В соответствии с информацией доклада API, запасы нефтяных энергоносителей в США характеризовались следующими изменениями: сырая нефть – выросли на 800 тыс. барр.; бензины снизились на 942 тыс. барр. и составили 208,747 млн. барр.; тяжелые дистилляты (топочный мазут и дизельное топливо) – выросли на 345 тыс. барр. Импорт сырой нефти вырос на 156 тыс. барр. (Gazeta.kz)

GASTARBEITER

RÜCKKEHR MIT LEEREN HÄNDEN

Die Wirtschaftskrise hat den einst boomenden russischen Bausektor, Arbeitgeber für Hunderttausende von Arbeitsmigranten, schwer erschüttert. Die Entlassungen bringen nicht nur die Zuwanderer und ihre Familien daheim in finanzielle Nöte, sondern auch die zentralasiatische Republik Tadschikistan, der nun die Rücküberweisungen fehlen. Doch es gibt auch Hoffnung auf ein Leben nach der Migration.

Von Henryk Alff und
Weronika Zmiejewski

Suchrob ist auf dem Weg nach Hause, 98 Stunden Moskau-Duschanbe, laut Fahrplan. Doch dieser wird auch heute, „wie immer“, nicht eingehalten werden. Acht Stunden Schikane bei den korrupten usbekischen Zöllnern sind kein Einzel-, sondern der Normalfall. Um sich das zu ersparen, nimmt er sonst den Flieger, sagt der 32-Jährige. Aber dafür fehle ihm diesmal das Geld.

Schuften auf Russlands Baustellen

Das gilt in Zeiten der Wirtschaftskrise für die meisten Passagiere des voll besetzten und mit Gepäck verstopften Zuges. So gut wie alle hier sind „Gastarbeiter“ – das Lehnwort aus dem Deutschen bezeichnet Migranten, die für Niedriglohn auf Russlands Baustellen und Märkten schuften, um ihre Familien in der Heimat zu ernähren. Allein aus Tadschikistan, dem kleinen Gebirgsland zwischen China und Afghanistan, soll es eine Million Männer sein, die regelmäßig auf Arbeitssuche nach Norden aufbricht – ein Achtel der Bevölkerung. Genaue Zahlen kennt niemand.

„Ich wäre gern in Moskau geblieben“, erklärt Suchrob, „meine Registrierung gilt noch bis April.“ Im Winter gebe es in der Heimat nichts zu tun, kein Strom, keine Arbeit. Obendrein komme er mit leeren Händen nach Hause. „Vier Monate lang habe ich kein Gehalt bekommen.“

So wie Suchrob geht es vielen. Die Finanzkrise hat den seit Jahren boomenden russischen Bausektor erfasst. Großbaustellen, wo sonst im Akkord gearbeitet wurde,

stehen still. Entlassungen, die zuerst die Zuwanderer treffen, sind die Folge. Schon *schüren* russische Medien, darunter die renommierte Zeitung „Kommersant“, die Angst vor zunehmender Kriminalität durch die arbeitslosen Migranten.

„Man hat uns versichert, dass wir wieder eingestellt würden, wenn die Dinge besser ständen“, berichtet Suchrobs Abteilmachbar. So hätten sie eben so lange auf ein neues Jobangebot gewartet, bis ihnen nur noch Geld für das Ticket nach Hause blieb. Doch sie wollen nicht jammern: Anderen gehe es ja noch schlechter als ihnen. Allein auf dem Kasaner Bahnhof in Moskau säßen Hunderte Landsleute fest. „Sie haben weder Arbeit noch Geld für die Fahrkarte nach Hause.“

Florierender Drogenhandel

Aus diesen Einzelschicksalen fügt sich ein Bild für das ganze Land zusammen. Und das *sieht alles andere als rosig aus*. Tadschikistan, schon zu Sowjetzeiten von Moskaus Subventionsspritzen abhängig, ging in den ersten Jahren der Unabhängigkeit in Bürgerkriegswirren unter. Seit 1997 herrscht Frieden, aber das strukturschwache Land, anderthalbmal so groß wie die ehemalige DDR, leidet nach wie vor unter *latenter* Energieknappheit, rasender Inflation und Unterbeschäftigung.

Die Weltmarktpreise für die beiden wichtigsten Exportgüter Aluminium und Baumwolle, für die zudem 2008 die geringste Ernte seit 20 Jahren eingefahren wurde, sinken oder stagnieren. Der Drogenhandel hingegen floriert – Tadschikistan ist neben Iran Haupttransitland für afghanisches Opium. Über allem steht der autoritär regierende Präsident Emomali Ramonov,



„Auf den Schultern der Frauen liegt die Hauptlast der Probleme“: Meriniso Pirmatowa vor dem IOM-Informationszentrum für Arbeitsmigranten in Duschanbe.

Gesellschaft Tadschikistans klassische Tätigkeiten junger Ehefrauen – *obligiert* ihnen. Auch schwere körperliche Feldarbeit und bisweilen zusätzlich Lohnarbeit fallen auf sie zurück. Die Rückkehr der Männer, für die es

Beschäftigung gefunden hat, der wird dennoch wieder nach Russland gehen. „Wenn nicht auf dem Bau, dann wird man in anderen Branchen arbeiten“, glaubt indes Dildora, deren Schwiegersonn den Winter über in Moskau bleiben wird. Auch wenn die russische Regierung die Quoten für ausländische Arbeiter senkt, „wird es auch in diesem Jahr Nachfrage nach unseren tüchtigen und anpassungsfähigen Männern geben.“

Dass Tadschiken *Überlebenskünstler* sind, mussten sie angesichts anhaltenden wirtschaftlichen Niedergangs, Arbeitslosigkeit, Stromausfällen und unbeheizten Wohnungen nicht erst in diesem Winter unter Beweis stellen. Für viele Einwohner, die seit dem Bürgerkrieg nichts mehr als politische Unruhen fürchten, bedeutet die Wirtschaftskrise – ob in der Fremde oder zu Hause – keine unüberwindbare Hürde. Für manch einen ehemaligen tadschikischen Gastarbeiter kann sie gar – wie für Anoras Ehemann – einen Anlass bedeuten, in der Heimat sein Glück zu versuchen. (n-ost)

MELDUNGEN

ПОНИМАНИЕ ВАЖНЕЕ ЗАУЧИВАНИЯ

Все больше учителей истории в Германии считают, что в их предмете самым важным является понимание закономерностей и взаимосвязей исторических процессов, а не заучивание огромного количества дат. Об этом сообщает радиостанция Deutschlandradio Kultur со ссылкой на данные исследования, представленного в Гёттингене. Несмотря на эту тенденцию, полностью отказываться от требования знать даты важнейших событий учителя не хотят. В списке таких событий чаще всего назывались Французская революция (1789), мировые войны (1914-1918 и 1939-1945), а также год воссоединения Германии (1990). В ходе исследования было опрошено 90 преподавателей. (www.dw-world.de)

SCHWEIZ: GELDBÜßEN FÜR NACKT-ALPINISTEN

Der Schweizer Kanton Appenzell-Innerrhoden will von der kommenden Saison an nackte Wanderer mit einem Ordnungsgeld in Höhe von 200 Franken (rund 135 Euro) bestrafen. Das sieht ein Gesetzentwurf der Kantonsregierung vor. Bergsportler im Adamskostüm hatten im vergangenen Herbst am Alpstein für Empörung bei bekleideten Alpinisten gesorgt. Eine Gruppe hatte die Bergregion zum Nacktwander-Paradies auserkoren und das im Internet öffentlich gemacht. Einen splitterfasermackten Wanderer hatte die Kantonspolizei direkt erwischt. Die Ordnungsgeber konnten ihm jedoch keine Geldbuße aufbrummen, weil es dafür kein Gesetz gab. „Bevor es wieder warm wird, müssen wir etwas gegen dieses anstößige Verhalten unternehmen“, sagte Melchior Looser, Justiz- und Polizeiminister der Kantonsregierung. „Im Sommer halten sich auch viele Kinder in unseren Bergen auf.“ (dpa)



Zumindest die Etagenanzahl steht schon mal fest: stillstehende Baustelle in Moskau.

der sich als Garant von Frieden und Stabilität präsentiert, aber zum Aufbrechen der desolaten Lage bisher kaum Konstruktives beigetragen hat.

In dieser schwierigen Situation ist die Rolle der „Gastarbeiter“ bei der Unterstützung der tadschikischen Wirtschaft *immens*: Unterschiedlichen Schätzungen internationaler Organisationen zufolge lag das Aufkommen von Rücküberweisungen der Migranten an ihre Familien bisher zwischen 20 und 60 Prozent des Bruttoinlandsprodukts – der höchste Anteil weltweit. Schon im November vergangenen Jahres, so gaben die wichtigsten tadschikischen Banken bekannt, seien die Geldtransfers um 15 bis 20 Prozent gegenüber dem Vormonat gesunken, Tendenz negativ. Eine Katastrophe für das Land und jede betroffene Familie.

„Auf den Schultern der Frauen liegt die Hauptlast der durch die Migration hervorgerufenen Probleme“, sagt Meriniso Pirmatowa vom Informationszentrum der Internationalen Organisation für Migration (IOM) in Duschanbe. Nicht nur die Erziehung der Kinder und die Verrichtung der meisten Aufgaben im Haushalt – in der traditionellen



Bild: Henryk

auf dem tadschikischen Arbeitsmarkt keine Verwendung gebe, dürfte, so Pirmatowa, nur bedingt zu einer Verbesserung ihrer Lage beitragen.

Trotz allem sehen viele tadschikische Frauen der Zukunft mit *gedämpftem Optimismus* entgegen. Für Anora, Mutter von zwei kleinen Kindern, deren Ehemann nach einem dreimonatigen Aufenthalt in Sankt Petersburg mit einer gebrochenen Schulter und einem Berg Schulden heimkam, ist einzig die Familienzusammenführung von Bedeutung: „Ich möchte nicht mehr, dass mein Mann weggeht“, sagt die 21-Jährige und schaut aus dem Fenster, wo sich Mitte Januar zwischen grauen Plattenbauten bereits Vorfrühlingsstimmung *breitmacht*. Im Januar zu arbeiten, sei zu gefährlich, und Arbeit gebe es dort auch nicht mehr. „Er repariert hier jetzt alte Heizkörper. Der Lohn ist schlecht, aber dafür können wir zusammenbleiben.“

Tadschiken sind Überlebenskünstler

Wer zurückgekehrt ist und bis zum Frühling in der Heimat keine Geld einbringende

VOKABELN

- *schuften* – тяжело работать, надрываться
- *schüren* – перен.: раздувать, разжигать
- *wenn die Dinge besser ständen* – если бы дела шли лучше
- *alles andere als rosig aussehen* – выглядеть не блестяще
- *latent* – скрытый
- *immens* – огромный
- *obliegen* – надлежать
- *gedämpfter Optimismus* – сдержанный оптимизм
- *sich breitmachen* – эд.: распространяться, расходиться (вширь)
- *Überlebenskünstler, pl* – «мастера по выживанию (выживания)»

VERNISSAGE

TOYOTA UND DER STIER

Kasachische zeitgenössische Künstler lassen sich durch manches mehr als nur die Kunstgeschichte leiten. Dennoch werden auch sie sich bewusst oder unbewusst in diese einreihen wollen. Einen Eindruck vom Stand der Suche nach Positionen bietet derzeit die Ausstellung „Almatyer Kalender“.

Von Ulrich Steffen Eck

Auf dem Gelände des Toyota-Autohauses „Astana-Motors“ im Almatyer Sunbaj-Prospekt 151 befindet sich seit 2003 eine nach Auskunft der Betreiber bewusst nostalgisch mit „Art-Zentrum Alma-Ata“ betitelte Ausstellungsfläche für zeitgenössische Kunst. Aus dem Schaffen der jeweils ausstellenden Künstler speist der Betreiber Nurlan Smagulow seine Privatsammlung; so zumindest ist das unter den auf der Vernissage zur Ausstellung „Almatyer Kalender“ vertretenen Künstlern zu vernehmen. Die Praxis, Künstlern Raum für Präsentation zu bieten und dafür – gewöhnlich – ein Werk pro ausstellendem Künstler einzubehalten, sei in Kasachstan allgemein üblich, heißt es.

Die kollektive Ausstellung von Werken von 24 Künstlern aus Kasachstan läuft noch bis zum 21. Februar 2009. Thema der unter Kuratel der schon seit den sowjetischen Sechzigern agierenden Kunsttheoretikerin und -historikerin Bajan Barmankulowa stehenden Schau ist das nunmehr im chinesischen Kalender ange-

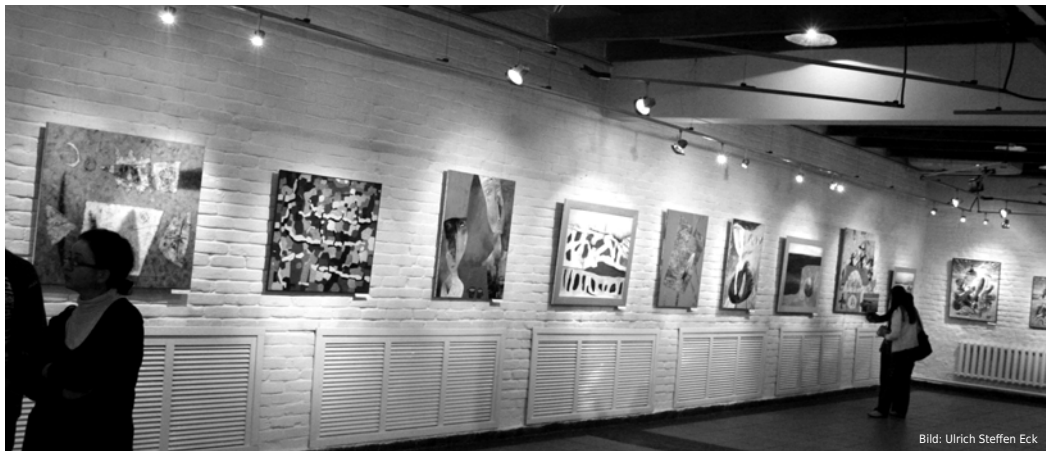


Bild: Ulrich Steffen Eck

Ein professionell konzipierter Ausstellungsraum: Hier stimmen die Proportionen von Licht, Raum und Farben.

Der aus Aktöbe stammende Marat Bekejew, dessen Sujets mit Nomadenkultur und Wanderung im größeren Sinne verknüpft sind, verwendet im Unterschied zu seinen beiden vorgenannten Kollegen archaische Formen, die die zeitgenössischen Techniken ihrer Verarbeitung Zeitgrenzen überschreiten lassen. Die Formen sind es vielleicht, die einem Bekejews Werke irgendwie wie alte Bekannte vorkommen lassen: Ähnliche Figuren verwendeten der Spanier Joan Miró und der Schweizer Paul Klee. Die Illusion von Dreidimensionalität der collagenartig auf große Formate gebrachten Malerei Bekejews fügt der zeitlichen Tiefe eine räumliche hinzu,

Tod als Schaffenszäsur

Bajan Barmankulowa weist auf die Experimentierfreudigkeit der auf der Suche nach adäquaten Ausdrucksmitteln befindlichen Künstler hin. Als *augenfälliges* Beispiel hierfür mögen die beiden vertretenen Schöpfungen Kadyrschan Chajrullins *Pate stehen*, die sich in von der Kuratorin sicher bewusst gewählter, räumlich ma-

Light- und Farbbehandlung sind Dalidas Bilder, als dass man sie mit Werken des Hyperrealismus – etwa den raffinierten Lichtbrechungen von Hanna Höch – vergleichen könnte. Auf die Frage, was sich hinter der Entscheidung für eine Malerei in der Art des Realismus verbirgt, wie sie um die Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert aufkam, antwortet Dalida ein wenig erstaunt, es würde sich einfach um ihre persönliche Form des Ausdrucks handeln. Verblüffend – wenngleich wahrscheinlich Zufall – ist die formale Ähnlichkeit eines von ihr abgebildeten Stuhls mit einem von Adolf Menzel auf seinem „Balcony Room“ gemalten. Nach den Worten Bajan Barmankulowa wurde Dalida eingeladen, um „dem Glauben an die junge kasachische Kunst“ Ausdruck zu verleihen.

In einem zweiten, kleineren Raum der Galerie findet sich neben einigen kolorierten Arbeiten – die originellsten darunter vielleicht die von Swetlana Plotnikowa – eine Anzahl von Grafiken, bei denen sich vor allem der Name Alexander Lwowsch durch einen stark ausgeprägten Personalstil *hervortut*. Lwowsch zeichnet präzise grafisch, fast kalligrafisch, in einer Meisterschaft, wie sie am ehesten von japanischen Holzschnitten her bekannt ist.

Win-win-Situation

Das Wissen um Einrichtungen wie das „Art-Zentrum Alma-Ata“ ist insofern beru-

VOKABELN

■ *speisen aus* – зд.: снабжать, составлять

■ *Kuratel*, *f* – опека, попечительство

■ *augenfällig* – очевидный

■ *abgesetzt* – зд.: выделанный,

отделанный; очевидный

■ *Pate stehen* – зд.: служить образцом

■ *unverstellt* – ненаигранный,

безыскусственный

■ *beschlagen* – опытный, сведущий;

подкованный

■ *sich hervortun* – выделяться

■ *Wehklagen*, *n* – сетования, жалобы

■ *anstößig* – зд.: предосудительный;

неприличный



Bild: Ulrich Steffen Eck

Retro, Kitsch oder Ironie? Nichts davon: Einfach ihre bevorzugte Ausdrucksform, sagt Dalida.



Bild: Ulrich Steffen Eck

Effektiv und meisterlich gezeichnet, dazu hoher Wiedererkennungswert: Alexander Lwowschs Grafiken.

brochene Jahr des Stieres.

Augenfällig schon beim Betreten des ersten, größeren Ausstellungsraumes der überschwengliche Farbenreichtum der professionell platzierten Werke, bei denen es sich neben einigen Skulpturen und Miniaturen überwiegend um Malerei und Grafik handelt. In satten, mit dickem Strich aufgetragenen Grundfarben glühen insbesondere die Bilder Bachyt Bapischews, neben Andrej Nodas vor kräftigem karmesinroten Hintergrund platzierten, aber stark kontrastierenden Tönen *abgesetzten* Motiven. Ein Scheim, der hier an Kandinsky denkt?

ximal möglicher Entfernung voneinander gegenüberstehen. Die düstere und mit *unverstellt* religiösem Inhalt angereicherte Atmosphäre des jüngeren Werkes steht in markantem Kontrast zur fast kindlichen Stimmung des älteren. Zwischen Beiden steht ein einschneidendes Erlebnis: der Tod des Sohnes Chajrullins.

Neu und die jüngste im Kreis der sonst schon *beschlageneren* Künstler ist Dalida. Auffällig bei ihr ist der antiquierte, fast schulmeisterliche Stil, in dem sie das Interieur ihres Ateliers und dessen Umgebung abbildet. Zu wenig ausgefeilt in der

higend, als dass bei allen *Wehklagen* über mangelhafte staatliche Unterstützung Privatinitiativen helfen, der zeitgenössischen kasachischen Kunstszene eine Plattform zu bieten. Der Eine oder Andere mag es *anstößig* finden, dass es sich hier weder um lupenreines Mäzenat, noch um klassisches Sponsoring nach europäischen Maßstäben handelt. Kühl und pragmatisch betrachtet liegt doch wohl aber eine so genannte Win-win-Situation vor, und wem sollte die schaden?

MELDUNGEN

КОНКУРС ФОТОРАБОТ «НУР ОТАНА»

С 19 января по 19 февраля «Нур Отан» в рамках 10-летия партии проводит конкурс фоторабот на тему – «Будущее Нур Отана». Его цель – выявить таланты в области фотоискусства среди опытных и начинающих фотографов. Победители будут награждены денежными подарками, а лучшие работы войдут в альбом «Будущее «Нур Отана». Об этом в ходе еженедельного брифинга сообщила официальный представитель партии Оксана Петерс. В регионах продолжают форумы депутатов народно-демократической партии. На них депутаты обсуждают ход реализации платформы партии, а также вопросы кредитования малого и среднего бизнеса, строительного сектора и осуществления народного контроля за расходованием бюджетных средств и эффективности госзатрат. (www.khabar.kz)

MEDAILLE FÜR BARENBOIM

Der Dirigent und Pianist Daniel Barenboim wird mit der Moses-Mendelssohn-Medaille ausgezeichnet. Es werde sein Einsatz für Toleranz, Völkerverständigung und ein friedliches Miteinander sowohl in Europa als auch im Nahen Osten gewürdigt, teilte das Potsdamer Moses-Mendelssohn-Zentrum für europäisch-jüdische Studien mit. Die Auszeichnung soll am 3. Februar 2009 im Anschluss an ein Konzert der Staatskapelle Berlin unter der Leitung von Barenboim übergeben werden. Mit der Medaille werden Menschen geehrt, deren Lebenswerk einen besonderen Einsatz für den Toleranzgedanken im Sinne Moses Mendelssohns aufweist, und die ihr Leben und Werk in den Dienst der Verbesserung der deutsch-jüdischen und der deutsch-israelischen Beziehungen gestellt haben. Preisträger waren unter anderem Kurt Biedenkopf (1998) und Charlotte Knobloch (2008). (dpa)

PRÄSIDENTENREISE

KASACHSTAN – INDIEN – SCHWEIZ

Der Präsident Kasachstans, Nursultan Nasarbajew, befindet sich derzeit auf Mission in Sachen Ökonomie. Nach einem zweitägigen Indienbesuch nimmt er gegenwärtig am Weltwirtschaftsforum im schweizerischen Davos teil.

Während seiner Staatsvisite in Neu-Delhi vom 24 bis 26. Januar traf der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew unter anderem mit dem indischen Präsidenten Pratibha Devisingh Patil und seinem Außenminister Pranab Mukherjee zusammen. Einige Dokumente wurden unterzeichnet, darunter ein gemeinsames WTO-Protokoll, eine Vereinbarung zur Zusammenarbeit von KazMunaiGaz und ONGC Mittal Energy Ltd. sowie ein Memorandum

zwischen Kazatomprom und Nuclear Power Corporation of India Ltd.

Nasarbajew *appellierte* im Verlauf eines Wirtschaftsforums an indische Wirtschaftsentscheider, in Kasachstan zu investieren. Er deutete an, Kasachstan *habe* einige, möglicherweise für Indien interessante, Gemeinschaftsprojekte *im Hinterkopf*.

Er regte die Schaffung einer globalen Finanzbehörde unter Aufsicht der UNO an. „Ich denke, wir brauchen faire Finanz-

regeln und mehr als einen Emittenten.“ Der US-Dollar sei eine undemokratische, unfreie, konkurrenzlose und nicht kontrollierte „harte“ Währung. Die internationale Gemeinschaft solle eine globale, durch die UNO anerkannte und geeignete Kommission kontrollierte Tauscheinheit einführen, meinte Nasarbajew.

Am Rande seines Besuches traf er den Vizepräsidenten Mohammad Hamid Ansari, den Oppositionsführer Lal Krishna Advani, Sonia Gandhi, die Führerin der United Progressive Alliance und Indische Geschäftsleute.

Weiter nach Davos

Mittlerweile hält sich Nursultan Nasarbajew im schweizerischen Davos auf, wo er dem Weltwirtschaftsforum *beiwohnt*. Der Fokus des Forums *ruht* in diesem Jahr eher auf den Regierungen als auf Banken und Hedgefonds, so das „Wall Street Journal“. Dies *sei*, so das Blatt, *dem Umstand geschuldet*, dass nur Steuerzahler Geld und Einfluss auf den Verlauf der globalen Finanzkrise haben. „Vielleicht ist dies das erste Davos, auf dem der Kapitalismus als versagendes Modell wahrgenommen wird“, sagte Professor Insean Ethane Capstein von der French Business School. Das Weltwirtschaftsforum in Davos ist mit 40 Staatsoberhäuptern erheblich zahlreicher besetzt als noch im vergangenen Jahr.

Zwei Kernfragen des Forums sind, inwieweit sich die weltweite Rezession verschlimmern wird und wie das zu ihrer Über-

windung nötige Wachstum erreicht werden kann. Vom Internationalen Währungsfonds IWF wird erwartet, dass er seine globale Wachstumsprognose auf unter 1 Prozent verringern wird, weil China seinerseits weniger Wachstum prognostiziert.

Die USA entsenden mit der Senior-Beraterin im Weißen Haus, Valerie Jarrett, in diesem Jahr nur eine Repräsentantin nach Davos.

Erstmals in der Geschichte des Forums gehört der chinesische Premierminister Wen Jiabao zu seinen Teilnehmern. Von ihm wird – wie auch von Wladimir Putin sowie den japanischen, deutschen und britischen Vertretern – ein Redebeitrag erwartet. (Ferghana.ru / Kazakhstan Today)



Bild: pixello DoRe

Dürfte Nasarbajew fast ein wenig an Kasachstan erinnern: Davos in der Schweiz ist der Tagungsort des Weltwirtschaftsforums.

VOKABELN

- *appellieren an (A)* – обращаться с призывом, апеллировать
- *im Hinterkopf haben* – з.д. иметь в запасе
- *beiwohnen* – присутствовать
- *der Fokus ruht auf* – внимание фокусируется на
- *dem Umstand geschuldet sein* – быть обязанным тому обстоятельству, что...

MELDUNGEN

ЮБИЛЕЙ ТЕАТРА ИМЕНИ ЛЕРМОНТОВА

In Almaty in Государственном академическом русском театре имени М.Ю.Лермонтова готовятся к 75-летию юбилею, передает агентство со ссылкой на телеканал «Хабар». «Примечательно, что это торжество художественный коллектив отпразднует в здании, которое кардинально обновилось после капитального ремонта. Это здание ждало ремонта более 40 лет. Оно настолько обветшало, что пришлось менять все, кроме стен. Полтора миллиарда тенге ушло на то, чтобы ведущий театр преобразился до неузнаваемости. Декорации управляются компьютером. Да и зрителям теперь стало удобно и комфортно». Торжество пройдет 22 февраля. Сейчас идут последние репетиции приуроченного к этому событию спектакля «Король Лир». Кроме того, публику ждет пьеса знаменитого российского режиссера Романа Виктюка. Также в планах Министерства культуры проводить в театре международные фестивали. (Казахстан Сегодня)

KASACHSTAN-JAHR IN DEUTSCHLAND

Erstmals in seiner Geschichte präsentiert sich Kasachstan als zentralasiatische Republik zwischen Russland und China ein Jahr lang kulturell in Deutschland. Auftakt des Kasachstan-Jahres ist ein prominent besetztes Eröffnungskonzert am 3. Februar im Konzerthaus am Berliner Gendarmenmarkt in Anwesenheit der Staatspräsidenten beider Länder, Nursultan Nasarbajew und Horst Köhler, wie die Veranstalter ankündigten. Mehr als 200 Künstler reisen dafür den Angaben zufolge aus dem mehr als 4.000 Kilometer entfernten Kasachstan nach Berlin. Danach sollen Ausstellungen, Musik, Theater und Literatur auf die Kultur der zentralasiatischen Republik neugierig machen. (dpa)

ЛИТЕРАТУРА

ОБРАЗ ТЕМИРТАУ В ТВОРЧЕСТВЕ ТЕМИРТАУСЦЕВ

Родной город и Магнитка – одни из главных *вдохновителей* творчества темиртаусцев. «Солнце Магнитки» – так светло, радостно названа одна из книг Любови Усовой. Темиртау для поэтессы – город юности, город света!

Елена Зейферт

В стихах Григория Григориади Темиртау, «гружен делами», плывёт, «будто лайнер, в океане КАЗАХСТАН».

Евгений Оксененко является автором замечательной советской песни «Темиртау – город славы», в которой воспевает молодость и светлое будущее славного комсомольского города.

Песня Якова Захарова «Огни Темиртау» – прославление молодости строителей Темиртау и самого строящегося города будущего: / Душа от радости поёт / Про степь ковыльную без края, / Где город юности встаёт, / Зарю на плечи поднимая. / *Привет*: / Руки горячие сами сплетаются, / Город какой, ты взгляни! / Людям на радость горят-разгораются / Наши с тобою огни. /

В советское время о Темиртау были написаны и диссидентские стихи Дмитрия Оськина. Живой, честный, разноликий, амбивалентный облик города, сложный из поступков темиртаусцев, *изображён* вольнолюбивым поэтом. Безусловно, город – это, в первую очередь, люди, живущие в нём.

Неугомонный Оськин написал и о погоде в Темиртау: / У нас в апреле травы вянют, / а в сентябре цветёт сирень, / а в августе в сугробах вязнут, / а в декабре я лезу в тень. / (*«Погода в Темиртау»*). Таким образом поэт «пожаловался» на резко-континентальный климат в Темиртау.

Немало тёплых, проникновенных строк Юрия Показанова посвящено родному городу. Поэт «вручает городу свою душу», «веряет и радость и боль»: / Здесь утро распахнуто настезе / Людской красоте и добру. / В делах трудовых – соучастие, / Простор мастерку и перу... / (*«Мой Темиртау»*)

Стихи Ю. Показанова, обращённые к Темиртау, звучат как признание в любви: / Я люблю в этом городе жить, / В каждом миге его – вдохновенье. / Этот город нельзя не любить, / Этот город – моё откровенье. / (*«Этот город нельзя не любить...»*)

Иван Елефтериади обещает никогда «не остыть» к Темиртау, молодому городу, улицы которого «тихи, когда заря на колоннаде дворцов его затеплит взгляд» («Мой город»).

Историю зарождения Темиртау воспевает Татьяна Ромашихина в своём стихотворении «Темиртау». «Всем ветрам бесконечно открытый», на берегу Нуры встал посёлок: / Годы быстро промчались, как воды / Говорливой и светлой Нуры... / Вырос город, и встали заводы / На глазах постаревшей горы.

Валерий Кравцов ощущает, как «грудью стальной дышала устало «Магнитка» у старой горы» («Темиртау»).

Ольга Воротынская отмечает своеобразное лицо Темиртау. Несмотря на то, что Темиртау «не Рио-де-Жанейро, не Париж, не мегаполис, временем рождённый», городу есть чем гордиться: / У Темиртау большое озеро, «круги, квадраты шумных площадей», «стрелю в даль летящие проспекты», но главное – молодость, трудолюбие, недалогая, но славная история: / Мой город! Как ты молод, но уже / В истории тебя упомянули: / В конце войны на страшном рубеже / Из твоёго металла лили пули. / (*«Мою городу»*)

К 60-летию Темиртау Татьяна Торговец написала стихотворение от лица Темиртау и Магнитки: / Я вырос, я взрослый, спасибо вам, люди! / Среди жёлтых привольных казахских степей / Огней разноцветьем и в праздник, и в

будни / Встречаю героев «Магнитки» моей. / <...> / И хочется крикнуть мне громко-прегромко: / «Магниткой» была и останусь всегда. / Звездой путеводной я буду потомкам. / Я – гордость народа, я – город труда! / (*«60-летию Темиртау посвящается»*)

Стихи темиртаусцев о родном городе многогранны, но влюблённые в город поэты сходятся в одном: Темиртау – это молодой, светлый, славный город-труженик.

P.S.: Житель Темиртау Владимир Автайкин, выпускник КарГУ им. Е.А. Букетова, как-то написал живой отклик на моё стихотворение «Карагандинка»: / Я город Ваш – Караганду / Вторую родную считаю, / Но надо Вам иметь в виду, / Что и по дому я скучаю. /

СЛОВАРЬ

- *вдохновитель* – Inspirator, m, Anreger, m
- *сплестись* – sich (ineinander) verschlingen, sich verflechten
- *бунтовать* – sich empören; rebellieren;
- *meutern*
- *изобразить* – darstellen, gestalten;
- *schildern*
- *простор* – Raum, m, Weite, f

In einem Satz: Unsere Rezensentin Jelena Seifert stellt eine Auswahl von Büchern vor, die sich mit der Stadt Temirtau beschäftigen.

РЕЦЕНЗИЯ

ПУТЕШЕСТВИЯ ЯКОВА ИККЕСА В ПРОШЛОЕ

«Полвека, прожитые на этой земле, хотя и не по своей воле, не могут быть просто так вычеркнуты из жизни. Это наша история, наше прошлое, и оно будет преследовать мое поколение до конца своей жизни. И пройдет еще много времени, пока оно улетучится из памяти». Яков Иккес, «Джут».

Герольд Бельгер

О том, близком и далеком прошлом, которое не улетучивается из памяти, даже если ты полтора десятилетия обитаешь ныне в центре благополучной Европы, и поведал бесхитростно и достоверно, не убавив, не прибавив, некогда российский, потом казахстанский немец Яков Иккес (1926 г.р.) в двух своих документальных повестях «Джут» (2000 год) и «Страна трех жузов» (2006 год), переизданных под одной обложкой в 2007 году в Германии.

Имя автора я услышал несколько лет назад из уст посетившего меня русскоязычного прозаика из Германии Эдмунда Матера. Но я тогда не придал этой информации никакого значения, ибо знал, что многие мои бывшие соотечественники-сокровники, очутившись в Германии и испытывая естественную ностальгию по прошлому местожительству, начинают усердно мараить бумагу, сточить жалостливые вирши, умножая тьму-тьм «auch Schriftsteller». Они не только чаще всего беспомощно изливают на бумаге свои боль и тоску, но только посылно воссоздают картины советского прошлого, но и издают свои творения и претендуют на общественное признание. Никого обижать не намерен, но банальной самодельности и откровенной дурнины в этих надрызванных поусах, очевидно, много.

Через некоторое время позвонил мне и неведомый доселе Иккес из Германии и произнес странную фразу: «От нечего делать я тоже пишу». Меня это признание ошеломило. Надо же... «от нечего делать» и «я тоже».

Задумаешься тут.

При всем моем любопытстве желание контактировать с неизвестным мне Иккесом как рукой сняло.

Потом имя это встречалось не раз в разных литературных сборниках, альманахах, газетах, издаваемых российскими немцами в Германии. И вот в ноябре 2008 года я неожиданно получаю объемную бандероль из Германии от того самого Якова Иккеса. Рассеянно полистал пухлую книгу, прочитал несколько абзацев из разных мест, понял, что автор не писатель, но человек бывалый, мятый, тертый, прожил большую жизнь, активен, честен, неравнодушен, руководствуется здравым умом, имеет представление о том, что происходит в любимом Казахстане, неплохо знает казахов, их быт, ментальность, разговорный язык, и написал он эти повести отнюдь не от нечего делать, а потому, что почувствовал неодолимую потребность поделиться с тем, что он пережил, перевидел, перечувствовал, своей болью, тоской, тревогой Гражданина и Человека, которому действительно есть что сказать.

Словом, я прочел обе повести с карандашом в руке от начала до конца и тоже испытал потребность высказаться печатно о них.

Читатель, думаю, спросит: а кто такой Яков Иккес? Судя по интонации, родом из поволжских немцев. Пятнадцатилетним подростком депортирован с семьей в Джамбульскую область. Извдал и комендатуру, и все пакостные ограничения спецпереселенца, и трудовую, и социальную несправедливость, и ранний непосильный труд, прошел суровую школу жизни, опору обрел в доброту, отзывчивости, благожелательности каза-

хов, и сам проявил достойные качества своего народа - честность, трудолюбие, смекалку и предприимчивость. Управлял райсельхозтехникой, колхозом, кирпичным заводом. Постоянно учился. Не держался на задворках и обочине бытия. Пользовался авторитетом среди трудового люда. Одним словом, тертый калач. Таких трудяг было десятки и сотни тысяч по всему Казахстану. Их вклад в мощь и экономику «страны трех жузов» неоченим. Несмотря на все тяжкие испытания и разные «свинцовые мерзости», Иккес сохранил добрый нрав и живую душу. С 1994 года проживает в стране предков. Но дважды за эти годы приезжал в родные, Джамбульские края. Писать начал уже в Германии. Издал три книги. Является членом Литературного общества немцев из России.

О чем его повесть «Джут»?

Если коротко - о драматических и трагических эпизодах жуткой бескормицы в свирепую зиму 1968-1969 года в южных областях Казахстана. Тот страшный джут обнажил всю фальшивую, лживую подноготную партийно-советской бюрократии, советского метода хозяйствования, производственной анархии, тотальной показухи, фантастического обмана, гнилой, античеловеческой системы административного руководства, преступного отношения к нравственным всечеловеческим основам. С другой стороны, о повседневном героизме простого трудового люда, о моральной чистоте вечерашних кочевников, чей быт и ментальность были изуродованы социалистической системой, имперскими замашками и безумными экспериментами, насилием над людьми и природой, вековым укладом теми бесноватыми фанатиками, возомнившими себя творцами человеческих судеб и нового порядка жизни. Сама стихия - длительные снегопады и бураны 1968-1969 года - безжалостно обнажила и показала все гибельное уродство, насажденное советской системой в течение десятилетий. Те трагические события автор описывает не со стороны, не отстраненно, как наблюдатель, а изнутри, как свидетель, как активный участник титанической борьбы и с самой стихией, и с душевной гнилью тех горе-руководителей, тех горе-благодетелей, которые повсеместно устанавливали свои бесчеловечные порядки во всех сферах бытия. Массовый падеж скота в ту трагическую зиму заставлял автора то и дело задаться вопросом: как же совершенно безграмотные казахи без науки и техники в рваных юртах, без теплых кошар и жилья и без «мудрого» руководства партии на этой же территории в дореволюционное время умудрялись содержать пятидесятиmillionное стадо овец и несметные табуны лошадей и верблюдов? Может, тогда люди были другими и не было зимы?

Вот на этот вопрос и отвечает обстоятельно автор, рисуя убедительные картины небывалого снегопада и пурги, растерянности и бесполовости разных бастыков, трудового героизма рядовых механизаторов, трактористов, шоферов, чабанов, традиционного быта казахов, дастарханного застолья, обильного возлияния, бессонных ночей и гибели животных от бескормицы и свирепых морозов.

Автор не нагнетает страсти-мордасти, не драматизирует события, не расписывает моменты всеохватного отчаяния, он честно рассказывает о реальных людях в экстремальной ситуации, о том, что было и как было. Слог его прост и точен, он не прибегает к разным литературным фигурам, он искусно увлекает читателя трагизмом положения, тем самым раскрывая характеры своих героев и четко очерчивая

момент истины, реальное положение дел в эти кошмарные зимние месяцы. Свое повествование автор выстроил так, что читатель поневоле переживает весь трагизм тех авральных дней. Время от времени, как бы разряжая обстановку, автор предается воспоминаниям, размышлениям о том, о сем, тем самым добываясь читательского соучастия в происходящих событиях. Он вспоминает экспедицию, организованную в 1950 году Таласским райисполкомом в центр Бетпак-Далы; низовья реки Чу, обширные жайлау Сары-Арки; делает лирическое отступление о случайной романтической встрече с эффектной красоткой из Сибири, размышляет о высокомерии и оскорбительных замашках иных русских в отношении простодушных казахов, об унизительной национальной политике Российской империи к «инородцам», включает в свое повествование зримые пейзажные зарисовки, описания растительного и животного мира, приводит исторические сведения и конкретные факты, цифровые данные. То есть он вовлекает читателя в реальную обстановку того места и того времени, о которых он так живо, с немецкой обстоятельностью повествует. Перед читателем проходит вереница невымышленных героев-рабочих, чабанов, руководителей хозяйств, разных предприятий, партийно-советская номенклатура разных национальностей. «Под дружный смех они принялись за узбекский ужин, на казахской земле, в русских землянках, при немецком электроосвещении», - пишет автор об одном эпизоде-застолье коллектива спасателей. На страницах повествования Я. Иккеса дышит сама жизнь, столь знакомая его поколению.

О потерях того памятного джута автор свидетельствует: «По предварительным данным, потери в животноводстве одного только Свердловского района, где с сохранностью было более благополучно, чем в других девяти районах области, составили более двухсот тридцати тысяч овец, пять тысяч лошадей и восемь тысяч голов крупного рогатого скота. Отсюда не так уж трудно подсчитать потери всей Джамбульской области или по Казахстану, где на начало зимовки числилось более сорока миллионов овец».

Это материальный урон небывалого джута. А кто посчитал его морально-нравственный урон в сознании и душах людей?

Автор горестно подытоживает свое повествование: «Эта зима вскрыла всю несуразность социалистического хозяйствования, когда все принадлежало всем, а практически никому. Любый капиталист от такого хозяйствования вылетел бы в трубу. Поэтому в капитализме дураки в бизнесе долго не держатся: принял одно глупое решение - вылетай. А социализм тем и хорош, что позволяет принимать любое решение, а материальной ответственности никакой. При капитализме свои собственные денежки горят, а в социализме - общие. Народные. Ничьи».

Да, жуткую картину воспроизвел Яков Иккес о джуте 1968-1969 года на юге Казахстана. Воспроизвел живо, искренне, на конкретных фактах и людских судьбах. С болью. С личной скорбью. Ибо находился в самом центре этих событий. И поведал о той боли народа, как о своей личной. Он, находясь в благополучной, ухоженной Германии, совершил путешествие в свое прошлое, которое неотступно, всегда с ним и к которому он никогда не может быть безразличен.

И именно в этом сознании заключается глубинный смысл его повести «Джут». И потому те события волнуют читателя и поныне, где бы он ни находился.

Окончание на стр. 8.

Яков Иккес



ДЖУТ

РЕЦЕНЗИЯ

ПУТЕШЕСТВИЯ ЯКОВА ИККЕСА В ПРОШЛОЕ

Окончание. Начало на стр. 7.

Описываемое Яковым Иккесом мне особенно близко. Я тоже вырос в казахском ауле (правда в северном краю), тоже знаю жизнь казахов изнутри, *воспринимаю* их историю, судьбу, культуру, язык, быт, литературу как нечто родное, кровное. Более того, после института я два года и два месяца преподавал в школах Байкадама (Сарысуйский район), который не раз упоминается в повести Иккеса. Мне знакомы те края, о которых идет речь. Я дышал тем воздухом. Описал те годы в своем романе «Зов». Правда, я там жил в 1958-1960 годах, то есть за несколько лет до знаменательного трагического джута. Но всю обстановку и типы людей живо представляю.

«Страна трёх жузов»

«Страна трёх жузов» написана в том же повествовательном стиле, в том же ключе, то есть фактологически достоверно и с неизменной любовью к казахской земле, к казахам, к тому краю, где автор прожил всю свою сознательную жизнь, где родились его дети и внуки, где покоятся его родители и тысячи соплеменников.

Иккес предварил свою повесть такими словами: «Прочитав эту книгу, вы побываете в знакомых вам с детства местах и глазами автора увидите истинное положение в молодой Республике Казахстан».

Это, действительно, так.

Повесть состоит из двух частей – «Апрель 1998 – казахское безвременье» и «Июнь 2004 – шесть лет спустя». Автор, благополучно устроившись с детьми и внуками в Германии, томимый ностальгией, совершил в родные края две поездки, встретился с друзьями, знакомыми, объездил многие места и честно зафиксировал все свои приключения, наблюдения, *размышления*. Так построено повествование. Увиденное автор излагает в двух ракурсах: реальное положение дел в Казахстане и в мысленном сопоставлении его с жизнью-бытом в Германии.

В первый свой приезд он воочию увидел много негативного, несуразного: разруха, воровство, беспредел, развал привычного уклада, разлад во всех сферах общественной, социальной, материальной жизни, смута в людских душах, нравственное уродство, упадок, безверие, уныние. Разъезжая со своими друзьями по родному району, по аулам и селам, он на каждом шагу сталкивался с массовым увольнением рабочих, с крахом колхозов и совхозов, с дурацкой «приватизацией», с открытиями иностранных пунктов по купке цветных металлов, с массовым отъездом немецкого населения, с бегством русских, с «грязней различных националистических группировок за власть».

Так было. Все это мы пережили. Через это прошли. Но автор, теперь гражданин ФРГ, увидел все это свежим глазом, со стороны, но с неизменной любовью и сочувствием.

И заключает он первую часть своих незатейливых очерков все же на оптимистической ноте: «В беседе с казахстанцами, особенно с коренным населением, я понял, что не так страшен черт, как его малюют». «В тридцатых годах, в войну и послевоенное время было пострашнее. Никто с голоду сейчас не пухнет и как в голощекинские времена не мрет. Политических репрессий нет, казахи перестали быть подопытными кроликами на ядерных полигонах Бетпак-Далы и в степях Семипалатинска, - говорили они. - А что касается трудностей - переживем. Не то видали... Слава Аллаху, обошлось без резни... Президент свой, казах, с голоду не даст умереть».

Кстати, на Нурсултана Назарбаева они возлагают большие надежды, и



Фото: posit.kz

Писатель, переводчик и литературовед Герольд Бельгер.

большинство верит в то, что только он в состоянии обеспечить стабильность и процветание Казахстана. Пока, говорят, ему замены нет. Но и ему трудно... Очень трудно... Создать суверенное государство без единого выстрела, как это удалось Назарбаеву и его команде, пока еще в мире не удавалось никому.

Шесть лет спустя Яков Иккес совершил вторую поездку. И столкнулся с разительными переменами. И эти перемены вызвали у него радость, восторг, гордость за своих земляков-казахстанцев. Душа его встрепенулась, возликовала. Путешествие в прошлое рождало веру в мощь и будущее страны трех жузов. «Все это, знакомое, родное, будоражило душу, напоминая о прошлом». Автор окупился в родную стихию. И бывшим своим землякам без утайки говорит: «Родина наших предков приняла нас хорошо. Обеспечила всем необходимым, но вас забыть не можем». И, действительно, нет там такого отношения людей друг к другу. Замечает автор и немало негативных сторон. И это его удручает, огорчает, волнует, будоражит. И он постоянно, с горечью о том говорит. Но завершает тем не менее вторую часть своего повествования словами признания: «Завершая визит к своим друзьям, под монотонный свист реактивных двигателей лайнера, уносящего меня на Запад, я мысленно ношушь по необъятным, знакомым с детства просторам Казахстана. И все больше убеждаюсь в том, что страна с неисчерпаемыми запасами полезных ископаемых, благоприятными климатическими условиями для сельского хозяйства, вопреки злопыхателям всех властей, наконец выбрала из экономического кризиса и вскоре по азиатской пословице «Собаки лают, а караван идет» наладит нормальную жизнь своего народа.

Огромное вам, казахстанцам, спасибо за гостеприимство - в нем я никогда не сомневался. А сейчас, заканчивая эту повесть о двух моих поездках, я задумался, на чем же остановиться? После долгих размышлений я остановился на оптимистической ноте: «У вас, казахстанцы, все богатства валяются под ногами... Нагнитесь, и вы станете самыми богатыми людьми в мире! Удачи вам, дорогие мои!»

И пожилой германский немец, бывший казахстанец, облаченный в почетный казахский чапан, в расшитый национальный головной убор, счастливый, с доброй улыбкой изображает на фотографии ликующий, победный жест «Виктория». Этот знак - привет и благожелание Казахстану, который он носит в своем сердце. Такова тональность, таков финал его второго повествования.

При всех достоинствах этих очерков автор писателем себя не считает. «На писателя не претендую», - пишет он в своем письме. Думаю, верная самооценка. Не одни писатели нынче пишут книги. И напрасно добрая, отзывчивая душа - Надежда Рунде в своем предисловии к «Джуту» аттестует автора писателем. Каких-то литературных примет в его повествованиях я не узрел. Нет портретных описаний, нет речевой характеристики героев (все сплошь говорят на бытовом русском жаргоне), нет разнопланового текста или подтекста, весь сюжет выстроен линейно, много повторяющихся деталей, дастарханов, застольных подробностей, нет психологических мотиваций, однообразны бытовые нюансы степняков, на каждом шагу наталкиваешься на до неузнаваемости искаженные казахские слова и так далее. Ну, о том, чего нет, и говорить не стоит. Автор описал то, что видел, слышал, пережил, передумал, переживал. Передал свои впечатления без каких-либо выкрутасов, изощрений и литературных излишеств. По этому и нужно судить о его писаниях.

Что меня особенно огорчило? То, что книга скверно вычитана. «Блох» столько, сколько швей в казахской шубе военного лихолетья. В одном «Джуте»

я насчитал этих блошек около трехсот. Многовато для германского издания. В «Стране трех жузов» их еще больше. Автор, судя по всему, способный, ответственный и надежный человек. Профессионал в своем деле. В писаниях его этого не видно. Я не столько читал, сколько исправлял карандашом орфографические, синтаксические и пунктуационные огрехи. По этой части творение Иккеса можно смело включить в книгу рекордов Гиннесса.

И в аннотации, и в предисловии подчеркивается, что автор знает казахский язык «досконально», «в совершенстве». Ну, досконально знать язык (любой!) никому не дано. А судя по тому, как Иккес пользуется казахскими словами и фразами в тексте, о каком-то совершенстве и речи нет. Он, к примеру, произносит и пишет «ассолоумоаллекем, беспармак, буратчхан, ой баяи, рымщик, шангарак», то есть так, как эти слова воспринимают русское или немецкое ухо. Уверю: нет таких слов в казахском языке. Схожие по звучанию есть, но пишутся они совсем по-другому. Так примерно воспроизводит казахские слова в XVIII веке английский путешественник Джон Кэстль, описавший свои впечатления от посещения ставки Абулхаир-хана. Он писал «Абу-Ль-Хаир-кхан». Английскому путешественнику, писавшему свой дневник по-немецки, это, может, и простительно, но Иккесу, выросшему среди казахов Оик-Жиембаи под сопкой Ельбай в Таласском районе Джамбульской области, так писать не пристало.

Так, что я могу сказать в заключение? Деятельный, бывалый, поволжский, потом казахстанский, затем германский немец Яков Иккес, бывший управляющий райсельхозтехниккой, председатель колхоза, директор кирпичного завода, крепкий хозяйственник, оказавший на родине предков, на восьмом десятке лет жизни взялся за перо и написал три книги. Написал, как мог, как предсказали ум, сердце и совесть. Следует приветствовать его дерзость и отвагу. Его желание пошевелить о перестом. Книги его, уверен, найдут своего читателя. Конечно, самостоятельность имеет место быть. Но ведь каждый имеет право чиркать тем голосом, который Бог ему дал. Я лично испытываю к автору «Джута» и «Страны трех жузов» благодарное чувство.

СЛОВАРЬ

■ преследовать - verfolgen;

(D) nachstellen

■ жалостливый - mitleidig

■ признание - Anerkennung, f

■ поделиться - sich anvertrauen (D)

■ испытание - Versuch, m; Erprobung, f;

Test, m

■ мудрый - weise, klug

■ по предварительным данным -

nach vorläufigen Angaben

■ воспринимать - wahrnehmen, auffassen

■ размышление - Nachdenken, n,

Überlegung, f; Betrachtung, f

■ предисловие - Vorwort, n

In einem Satz: Gerold Belger stellt in unserer Rezension zwei neue Bücher von Jakow Ikkes vor.

LICHT

TÜFTLER ENTWICKELN
NEUE STRASSENBELEUCHTUNG

Elektrische Straßenbeleuchtung ist aus deutschen Städten und Dörfern seit mehr als 100 Jahren nicht mehr wegzudenken. In Zeiten hoher Energiepreise und neuer Umweltaforderungen wächst jedoch der Druck auf die Kommunen, sich nach Alternativen zu den jetzt genutzten Quecksilberdampf-, Natriumdampf- und Metallhalogenidlampen umzusehen. *Tüftler* aus Sachsen-Anhalt und Brandenburg haben eine energiesparende Lösung parat.

Von Stefan Kruse

Vier Milliarden Kilowattstunden Strom verbraucht in Deutschland allein die öffentliche Beleuchtung pro Jahr, was dem gesamten Energieverbrauch von Berlin, Brandenburg und Mecklenburg-Vorpommern entspricht. Mehr als zwei Millionen Tonnen des klimaschädigenden Kohlendioxids verpuffen so in der Atmosphäre.

Energieeinsparung von bis zu 60 Prozent

Ein neues Konzept haben *Tüftler* aus Sachsen-Anhalt und Brandenburg zur Serienreife entwickelt: Ihre Straßenlampe „AuLED“ besteht aus Leuchtdioden (LED) und soll deutlich weniger Strom verbrauchen. „LED wird den Markt in fünf Jahren dominieren“, ist sich Ulrich Fischer-Hirchert sicher, Professor für Telekommunikation an der Hochschule Harz in Wernigerode und Chef der *ausgegründeten* HarzOptics GmbH. Zwei Jahre brauchten seine Mitarbeiter sowie Experten der Autev AG in Brandenburg/Havel für die Entwicklung der neuen Straßenbeleuchtung: Ein flexibles Aluminiumgehäuse ist mit 72 Leuchtdioden bestückt.

„Im Vergleich zu Natriumdampfleuchten liegt der Stromverbrauch mindestens 40 Prozent niedriger“, verspricht HarzOptics-Entwicklungsfachmann Christian Reinboth. Eine *stufenlose*, über die Stromleitung steuerbare Dimmung biete sogar Energieeinsparungen von bis zu 60 Prozent. Zudem sei die Lebensdauer mit 50.000 Stunden – etwa zwölfmal so lang wie bei heutigen Lampen. „Die ökonomischen Vorteile liegen auf der Hand, es gibt noch weitere“, sagt Reinboth. So werde die so genannte *Lichtverschmutzung*, die Studien zufolge für Mensch und Tier nachteilig sei, vermieden. Durch ihre flexible



Nicht nur energiesparend: Auch die Lichtverschmutzung, die übermäßige, verschwenderische Abstrahlung von Licht in der Außenbeleuchtung, wird mit den neuen LED-Lampen (rechts) vermieden.

Konstruktion wird nur das ausgeleuchtet, was auch ausgeleuchtet werden soll.

Autev, bisher in der Industrie-, Gebäude- und Kommunikationstechnik aktiv, baute in Brandenburg/Havel für zwei Millionen Euro eine Produktionslinie für die Leuchten. Feldversuche in Zusammenarbeit etwa mit der Justizvollzugsanstalt in der Stadt verliefen erfolgreich, sagt der zuständige Geschäftsführer Tim David. „Weitere Projekte sind in Planung, etwa in Wernigerode.“ Zudem gebe es Gespräche mit Kommunen im europäischen Ausland.

Für den Unternehmensverbund mit mehr als 100 Beschäftigten wären die Leuchten ein riesiger Markt. Doch mit 600 bis 700 Euro sind sie doppelt so teuer wie herkömmliche. Eine mittelgroße Stadt wie Brandenburg hat allein 8.000 Straßenlampen.

Einsetzbar wäre das System auch zur Beleuchtung von Tunneln, Grünanlagen oder um Kirchen ins rechte Licht zu rücken. Die Vermarktung indes ist schwierig: „Die Kommunen scheuen die hohen Anfangsinvestitionen, obwohl diese sich nach drei bis



fünf Jahren durch geringere Folgekosten amortisiert haben“, schildert David.

Erwartungen bislang nicht erfüllt

„LED hat bisher nicht das gehalten, was die Hersteller versprochen haben“, nennt Christoph Mordziol vom Umweltbundesamt einen weiteren Grund. Der Experte meint damit LED-Leuchten für Haushalte, die von großen Konzernen als Alternative zur Glühbirne gepriesen wurden. Im Alltag erfüllten sie häufig nicht die Erwartungen zu Leuchtkraft, Energieverbrauch oder Optik. Gleichwohl könne die Technologie für die Straßenbeleuchtung eine Alternative sein, zumal für Dampf lampen zunehmend Beschränkungen durch die EU gelten.

Laut einer Studie der Bundesregierung ist ein Drittel der Straßenbeleuchtung in Deutschland 20 Jahre oder älter. Jährlich werden bisher nur drei Prozent erneuert. Angesichts solcher Daten sehen sich die Partner in Wernigerode und Brandenburg/Havel mit der LED-Technologie auf dem richtigen



Bild: Florian Schweidler

Weg. Und sie sind nicht die einzigen: An der TU Darmstadt oder in Düsseldorf laufen ebenfalls Projekte. „Wir sehen das als etwas, was LED weiterbringt“, sagt Reinboth. „Das spornt uns weiter an.“ (dpa)

Im Internet: www.led-strassenlampe.de

VOKABELN

- *Tüftler*, pl - зд.: изобретатели, умельцы
- *etw. ausgründen* - основывать, выделять (дочернее предприятие)
- *Leuchtdioden*, pl - светодиоды
- *stufenlos* - бесступенчатый; плавный
- *Lichtverschmutzung* - световое загрязнение

KOLUMNE

KRANK ZU WERDEN IST NICHT SCHWER, KRANK ZU SEIN DAGEGEN SEHR



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

In manchen Lebenslagen reden alle gern mit, und jeder weiß Bescheid. So auch, wenn es – wie in meinem Fall – um die Ermittlung von Krankheiten geht. Ich *bin* ein wenig *angeschlagen*, nichts wirklich Ernstes, aber diffus, so dass sich meine persönlichen Berater und Gesundheitsexperten herrlich austoben dürfen. In knapper Zusammenfassung: Mir ist oft schlecht und schwindelig. Wahrscheinlich eine profane Magenschleimhautentzündung und ein Halswirbelsäulensyndrom – was immerhin eindrucksvoll klingt, ein Syndrom, das ist schon was! Ist aber in Wahrheit auch nicht so spektakulär. 0815-Krankleien, die jeder schon mal hatte. Aber das wäre natürlich viel zu langweilig. Nein, meine Freunde gönnen mir exklusive Krankheiten, die *mehr hermachen*. Mein Nachbar schlägt eine Histaminvergiftung vor. Wie er denn darauf komme, frage ich. Er hat darüber in der Zeitung gelesen. Aha! Alternativ bietet er noch eine Bleivergiftung an. Er scheint ein Vergiftungsexperte zu sein. Was diese Er-

krankung attraktiv macht, ist der Umstand, dass sie seinerzeit Herr Beethoven hatte. Da er aber daran gestorben ist, leide ich doch lieber an etwas anderem. Polybakter (oder so), befindet meine Mutter. Weil sie es selbst schon mal hatte. Meine Freundin *steuert* aus ihrem Erfahrungsschatz eine Gallenentzündung *bei*. Inzwischen habe ich 111 verschiedene Diagnosen, darunter auch unterschiedliche Vorschläge vom Heilpraktiker, Homöopathen, der Hausärztin und Orthopädin, dem Radiologen und Hals-Nasen-Ohren-Arzt. Woran sich alle gern festhalten, ist mein Sturz vom Akrobatiktuch, den ich jetzt nicht mehr verheimlichen kann. „Aha! Siehste! Habe ich doch immer schon gewusst, dass das gefährlich ist!“, stimmt fast jeder ein. Meine Versuche zu erklären, warum das trotz Sturz eigentlich und an sich doch gar nicht so gefährlich ist, werden nur mit strengem Blick und Kopfschütteln beantwortet. Dass ich damals nicht sofort zum Arzt ging, hat mir schon allerlei Schimpftiraden eingebracht. Aber man schimpft nicht nur mit mir, sondern kümmert sich auch fürsorglich um mich. Alles gut gemeint, vieles mehr oder weniger hilfreich. Wenn man krank ist, braucht man Vitamin C, weiß meine Mutter, und bringt mir viele Tütchen Zitronenpulver zum Aufgießen. Kann ich nicht trinken, so sauer für meinen Magen. Nein, das ist nicht sauer, meint Mutter. Doch, Zitrone ist sauer. Nein, ist es nicht, ist ja auch Magne-

sium drin. Ich mag es nicht glauben und probiere es einfach. Beim ersten kleinen Schluck ziehen sich mir Zunge, Gaumen und Magen zusammen. Dingdong! Meine Freundin kommt kurzerhand, keine Widerrede, und kocht mir, vehement entschlossener, meiner Erschöpfung den Garaus zu machen, ein Krankenmahl. Sie brutzelt Gemüse an, sehr gut, genau das soll ich essen. Doch wie sich herausstellt, war das eher Nebensache, schließlich kommt die eigentliche Zutat, das Gemüse wird unter einem großen Berg Hackfleisch begraben. Tja, eigentlich ist derzeit auch Fleisch von der Liste gestrichen, überhaupt alles Fette. Aber weil ich mich so über ihre freundschaftliche Unterstützung freue, lasse ich es mir trotzdem schmecken. Seele und Gaumen müssen ja auch bedient werden. Am hilfreichsten ist der Physiotherapeut, der mich gezielt handgreiflich wieder zurechtrückt. Und ich muss gar nicht viel machen. Ich hatte schon befürchtet, ich müsse bei der Krankengymnastik selbst aktiv werden, aber bis auf ein paar Übungen, die er mir als Hausaufgaben mitgibt, erhalte ich Massagen. Sehr angenehm. Alles in allem fühle ich mich mit diesen Malessen, Arztbesuchen, den Gesprächen über die Krankheiten und der Schonndiät wie eine Seniorin! Und tatsächlich, ich altere, wurde bei der Gelegenheit festgestellt. Nicht nur der Aufprall hat Spuren hinterlassen, sondern es ist auch Arthrose erkennbar,

Verschleiß! Jetzt bin ich nicht nur krank, sondern werde auch noch unaufhaltsam älter, Unverschämtheit! Dass ich selbständig bin und keine Versicherung für einen längeren krankheitsbedingten Ausfall abgeschlossen habe, hilft auch nicht gerade. Aber dass jetzt nach der Winterpause alle wieder Akrobatik trainieren, nur ich nicht, dass alle Alkohol und Kaffee trinken dürfen, nur ich nicht, dass alle Schnitzel und Sahnetorte essen dürfen, nur ich nicht, empört mich zutiefst! Hauptsache, zum Karneval bin ich wieder fit!!! Na, bis dahin sind es ja noch drei Wochen. Herr Physiotherapeut, legen Sie mal einen Zahn zu!

VOKABELN

- *angeschlagen sein* - зд.: быть усталым, измотанным
- 0815 - вздор, чепуха, пустая болтовня
- *mehr hermachen* - зд.: иметь большее значение, вес; быть более существенным
- *beisteuern* - вносить свою долю во что-л.
- *einen Zahn zulegen* - поторапливаться, ускорять темп

„RETTET ARTEK“

HUNGERSTREIK IM EINST WELTGRÖSSTEN KINDERFERIENLAGER

Millionen Kinder östlich der Oder träumten einst von Sommer und Sonne im Ferienlager Artek auf der ukrainischen Schwarzmeer-Halbinsel Krim. Kinder aus 60 Nationen erholten sich zu Sowjetzeiten in dieser wohl größten Pionierrepublik der Welt. Bis heute ist das Lager ein beliebtes Ferienciel. Nun steht Artek vor dem Aus – auch weil das Bauland an der Südküste der Krim begehrt ist.

Von Ulf Mauder

Artek-Direktor Boris Nowoschilow (45), Vater von drei Söhnen, ist in einen Hungerstreik getreten, um die Führung in Kiew zur Rettung des mehr als 80 Jahre alten Lagers zu drängen. Schon lange werden Vorwürfe laut, das Kinderzentrum werde vom Staat schrittweise in den Bankrott getrieben. „Die Grundstückspreise an der Schwarzmeerküste kann man inzwischen mit denen von Monaco vergleichen“, erklärt Nowoschilow. Erstmals gibt es in diesem Jahr keine Wintergäste in Artek. Die etwa 1.600 Beschäftigten haben schon seit Oktober kein Gehalt mehr bekommen. „Rettet Artek!“, rufen die Erzieher, Gärtner, die Ärzte und Handwerker in die Kameras von Fernsehreportern. Sie fordern, dass Präsident und Regierung in Kiew Finanzierungszusagen einhalten.

Lagerfeuer-Romantik und Fahnenappelle

Etwa sieben Kilometer entlang der Schwarzmeerküste erstreckt sich das Lager, das auf knapp 400 Hektar Fläche alles bietet vom Krankenhaus über Schulen bis hin zu einst olympiatauglichen Sportstätten. Früher galt ein Aufenthalt hier als höchste Auszeichnung für Klassenbeste. Noch heute stehen Lagerfeuer-Romantik, Pfadfinder-Abenteuer und rauschende Feste für eine „glückliche Kindheit“. Beinahe vergessen sind dagegen der fast militärische Drill sozialistischer Erziehung und die auch in Artek üblichen Aufmärsche in Pionieruniform und Halstuch auf den Appellplätzen.

„Artek ist heute nicht mehr Artek – der Mythos ist vorbei, trotzdem schicken viele ehemalige Funktionäre ihre Kinder noch auf die Krim“, sagt der deutsche Ingenieur Arne Winkelmann. In seiner Doktorarbeit für die Bauhaus-Universität Weimar würdigt der gebürtige Mannheimer Artek als „Anlage von epochaler Bedeutung“, als „Denkmal der Sowjetunion“. Die „leichte, bunte und



Bild: www.artek.org

Auch bei Kindern aus Kasachstan war das Ferienlager Artek beliebt.

transparente Architektur“ der 1960er Jahre sei ein einmaliges Zeugnis für das „Taufwetter“ nach dem Tod von Sowjetdiktator Josef Stalin. „Leider wird vieles *verschandelt*“, sagt Winkelmann, der in Frankfurt/Main lebt.

Das in verschiedene Teillager gegliederte Gelände ist bekannt für seine „mustergültige Freizeitarchitektur“, Kunstwerke und Parkanlagen. Das alles ist *eingebettet* in eine Küsten- und Berglandschaft, die Kindern aus Industriegebieten Ferien unter Kurbedingungen ermöglichen sollte. Was 1925

als Zeltlager begonnen hatte, entwickelte sich über die Jahre zu einem Prestigeobjekt der Sowjetunion – mit eigenem Lagerradio, Filmstudio, Kinosälen, Museen und Musikpavillons und einem Zentralstadion mit 10.000 Plätzen.

Der nächste Sommer könnte für Artek der letzte sein

Winkelmann schildert die bewegte Geschichte des Lagers, das von der

deutschen Wehrmacht besetzt und teilweise zerstört wurde, das Staatsgäste besuchten, wie Walter Ulbricht (DDR) und Indira Gandhi (Indien) oder Prominente wie der französische Schriftsteller Henri Barbusse. Der russische TV-Sender Erster Kanal sprach von einem „historischen Verlust“, sollte das Lager verschwinden. Mehr als zwei Millionen Kinder haben in Artek bis heute ihre Ferien verbracht. Das Moskauer Büro von Artek hatte zuletzt noch jährlich 6.000 Ferienplätze zu je 2.000 Dollar verkauft, wie der Erste Kanal berichtete. Der Bedarf bestehe angesichts fast dreimonatiger Sommerferien weiterhin.

Doch die Tage dieses bislang größten Arbeitgebers an der Schwarzmeerküste scheinen gezählt. Nach Darstellung von Artek-Sprecherin Jelena Mech kann sich das Zentrum nicht mehr tragen, weil der Staat nur noch 3.000 statt der nötigen und zugesicherten 15.000 Ferienplätze pro Jahr finanziere. „Wenn Artek keine staatliche Hilfe bekommt, wird es für immer verloren sein“, sagt sie. Dieser Sommer könnte für das Kinderferienlager Artek der letzte sein. (dpa)

Im Internet: www.artek.org

VOKABELN

■ Ferienlager, n - zd.: пионерский лагерь

■ mustergültig - образцовый

■ Taufwetter, n - оттепель

■ etw. verschandeln - обезобразить

■ eingebettet - zd.: расположенный

ЛОС-АНДЖЕЛЕС

ВЫСТАВКА «ИСКУССТВО ДВУХ ГЕРМАНИЙ»

Необычная выставка, представляющая искусство послевоенной Германии, открылась в минувшее воскресенье, 25 января, в Лос-Анджелесе. Экспозиция-ретроспектива под названием «Искусство двух Германий - культуры под влиянием «холодной войны» предлагает широкомащтабный охват культурного и творческого наследия поделенной Германии, сообщает агентство dpa.

Выставка включает более 300 картин, скульптур, фотографий, видеофильмов, инсталляций и книг, созданных в период с 1945-го по 1989 год - год падения Берлинской стены.

Представленные работы принадлежат 120 деятелям немецкого искусства того времени, среди которых - художники Георг Базелиц (Georg Baselitz), Ансельм Кифер (Anselm Kiefer), Вернер Тюбке (Werner Tübke) и Бернхард Хайзиг, скульптор Фриц Кремер (Fritz Cremer), инсталляторы Иозеф Бойс (Joseph Beuys) и Вольф Фостель (Wolf Vostell).

В своей хронологии выставка делится на следующие периоды: 1945-1949 годы, 1950-е, 1960-1980-й годы и 1980-е. На выставке демонстрируются работы немецких мастеров, живших и творивших параллельно по обе стороны «железного занавеса».

Нетрадиционный подход

По словам немецкого искусствоведа Томаса Гетгенса (Thomas Gaetgens), сотрудника исследовательского института при знаменитом калифорнийском Музее Гетти, открывшаяся экспозиция - это «действительно первый крупный показ такого плана, в котором речь идет не толь-



Foto: www.dw-world.de

Ансельм Кифер «Deutschlands Geisteshelden».

ко об искусстве, но и о немецкой истории, культуре и об открытии прошлого».

Стэфани Бэррон, куратор лос-анджелесского музея Los Angeles County Museum of Art, в котором проходит выставка, назвала ее первой экспозицией с момента окончания «холодной войны», которая

«отражает тонкости искусства обеих Германий, не сводя их к традиционным противопоставлениям Восток-Запад».

После четырехмесячного пребывания в калифорнийском мегаполисе, 23 мая 2009 года выставка переберется в немецкий национальный музей в Нюрнберге.

Там она будет носить несколько другое название - «Искусство и «холодная война» - немецкие позиции в период с 1945 по 1989 годы». А с 3 октября - ровно к 60-летию создания ФРГ и 20-летию падения Берлинской стены - экспозиция переедет в Немецкий исторический музей в Берлине. (юс) (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

■ выставка - Ausstellung, f

■ наследие - Erbe, n, Nachlaß, m

■ принадлежать - angehören (D),

gehören (zu D)

■ искусствовед - Kunsthistoriker, m

■ холодная война - kalter Krieg

In einem Satz: In Los Angeles werden derzeit Werke von Künstlern aus beiden Staaten des geteilten Deutschlands vor 1989 gezeigt.

HELFER

ZIVILDIENTST IN KIRGISISTAN

Zwei junge Deutsche, Philipp Mildnerberger (19) aus Wiesbaden, und Emanuel John (20) aus Heiligenberg am Bodensee, sind seit September letzten Jahres als Zivildienstleistende in Bischkek tätig. Im Interview mit der DAZ sprechen sie über ihre *Beweggründe* sowie über ihre Erfahrungen und Eindrücke in der Hauptstadt Kirgisistans.

Wie seid ihr auf Kirgisistan beziehungsweise Bischkek als Ort für euren Zivildienst gekommen?

Philipp: Nach der Schule wollte ich erst mal raus aus Deutschland. Zum *Bund* zu gehen kam für mich nicht in Frage, und ein Jahr Zivildienst in Deutschland hätte mich wenig gereizt. Mein Zivildienst in Kirgisistan ist eine gute Möglichkeit, mal was Neues und Anderes zu sehen. Ich wollte in ein Land gehen, dessen Sprache ich noch nicht spreche, und das ist jetzt eben Russisch. Zu guter Letzt mag ich Berge mehr als das Meer, und in Kirgisistan gibt es nun mal definitiv mehr Berge als zu Hause.

Emanuel: Für mich war auch schon seit längerem klar, dass ich Zivildienst im Ausland machen würde. Ich habe mich vor knapp einem Jahr, als es konkret wurde, recht schnell für den russischsprachigen Raum entschieden. Bei meinen Recherchen bin ich *unversehens* auf Kirgisistan gestoßen. Ich war sofort begeistert von allem, was ich über die Natur gehört habe, über die Menschen hier, über die Lage an der alten Seidenstraße und einfach das gesamte zentralasiatische Flair. Nach Bischkek bin ich gekommen, weil es hier die einzigen Zivildienststellen in Kirgisistan gibt.

Wo genau arbeitet ihr?

Philipp: Ich arbeite im privaten Kinderrehabilitationszentrum „Umüt Nadjeschda“. Leiterin ist die Deutsche Karla-Maria Schelke. In diesem Zentrum für behinderte Kinder gibt es einen Kindergarten und weiterführend eine erste, eine dritte und eine fünfte Klasse sowie ein Zentrum für die etwas älteren Jugendlichen. Ich persönlich arbeite jetzt im Kindergarten, mit den ganz Kleinen von eineinhalb bis sechs Jahren.

Emanuel: Ich arbeite in einem staatlichen Kinderheim, das „Zentrum zur Rehabilitation vernachlässigter Kinder“ heißt. Dort wohnen zurzeit über 70 Kinder im Alter von drei bis 16 Jahren, die eine externe Schule besuchen. Sie kommen meist aus schwierigen familiären Verhältnissen und bleiben jeweils cirka ein Jahr im Kinderheim. Wenn alles gut läuft, schaffen sie anschließend die Aufnahme in ein Internat. Ich mache mit den Kindern hauptsächlich Spiele – viel Bewegung, viel Sport. Nebenbei helfe ich ab und zu ein bisschen bei den Hausaufgaben, soweit es meine sprachlichen Fähigkeiten zulassen – also entweder in Mathe oder Englisch.

Wer hat Euch geholfen, den Aufenthalt in Kirgisistan zu organisieren?

Philipp: Wir nehmen an dem Regierungsprogramm „Weltwärts-Dienst“ des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung teil. Diese Programme werden immer von *Trägerorganisationen* angeboten, die nicht unbedingt Regierungsorganisationen sein müssen.: Uns hat der „Verein für internationalen und interkulturellen Austausch“ (VIA e.v.) unterstützt. Das ist eine relativ kleine Nichtregierungsorganisation. Sie hat vier Freiwillige nach Bischkek vermittelt. Wir sind aber wohl die einzigen Zivildienstleistenden in Kirgisistan.

Wie kommt ihr zurecht? Wie steht es mit euren Sprachkenntnissen?

Philipp: Sicher ein bisschen besser als vor drei Monaten, als ich frisch angekommen war, da konnte ich gar kein Russisch. Es reicht, um auf dem Basar etwas einzukaufen oder einfache Dinge auszudrücken. Ich sollte keine Diskussion über Politik anfangen, dafür reicht es nicht. Aber viele Leute hier sind sehr *entgegenkommend* und versuchen einen auch zu verstehen.

Emanuel: Russisch war meine zweite Fremdsprache in der Schule. Meine Kennt-



Bild: Gerald Siegler

Zivildienst außerhalb der Pendlerdistanz: Emanuel John und Philipp Mildnerberger im kirgisischen Schneegestöber.

nisse zu verbessern war auch ein Beweggrund nach Kirgisistan zu kommen. Ich komme im alltäglichen Leben einigermaßen zurecht. Auf Arbeit hier spricht niemand Deutsch oder Englisch, das heißt, dort kann und muss ich mich ausschließlich auf Russisch unterhalten.

Wo seid ihr hier untergebracht?

Emanuel: Ich lebe bei einer kirgisischen Gastfamilie mit einem 18-jährigen Gastbruder, einer 20-jährigen Gastschwester und deren Mutter. Die Familie kommt eigentlich aus Osch, wo der Rest der Verwandtschaft lebt, und meine Gastfamilie auch hin und wieder mal hinfährt. Es ist recht interessant, da ich in der Familie mehr noch als auf der Arbeit das kirgisische Leben mitbekomme.

Philipp: Ich war anfangs auch in einer Gastfamilie. Ich bin aber gerade in eine WG mit zwei Kirgisen gewechselt, einfach um mal ins WG-Leben zu *schnuppern* und um so noch mehr Kontakt zu haben. Der Begriff „Gastfamilie“ sagt das ja schon, dass man „Gast“ ist. So habe ich mich dann auch die ganze Zeit über gefühlt. In einer WG bin ich Mitbewohner, das ist doch ein anderes Gefühl.

Wie gefällt es Euch in Bischkek?

Philipp: Ich bin mit meiner Entscheidung, hierher zu gehen, auf keinen Fall unzufrieden.

Emanuel: Ich fühle mich eigentlich sehr wohl. Gerade anfangs gab es jeden Tag eine Fülle neuer Eindrücke und sehr viel zu erleben und zu lernen, denn ich war vorher noch nie in einer Kultur, die sich so stark von meiner unterscheidet. Vor allem freue ich mich natürlich auf den Frühling, weil dann hoffentlich *die Bäume ausschlagen* und alles ein bisschen grünt.

Was gefällt euch besonders hier?

Philipp: Dass es so vieles gibt, das anders als zu Hause ist. Das fand ich in den ersten Monaten einfach beeindruckend. Es gibt auf jeden Fall Dinge, bei denen ich sagen würde, sie sind besser. Der Zusammenhalt in Familien ist, denke ich, hier sehr viel stärker ausgeprägt als in Europa.

Emanuel: Mir gefällt hier besonders der Umgang mit den Menschen. Ich treffe auch sehr viele andere Ausländer. Sich neben der Arbeit abends auszutauschen ist sehr interessant.

Habt ihr auch Negatives zu berichten?

Philipp: Es gibt am Anfang immer mal frustrierende Verständigungsschwierigkeiten. Aber das habe ich auch erwartet. Das ist fast *unvermeidbar*.

Emanuel: Neben allen kulturellen Unterschieden, die man natürlich vor allem zu Beginn eines Auslandsaufenthalts wahrnimmt, ist die Lebensqualität hier an sich sehr gut. Was vielleicht ein Minuspunkt ist, aber auch kein wirklich schlimmer, ist die Temperatur bei mir zu Hause in der Wohnung. Die fällt nachts manchmal ein bisschen ...

Was macht ihr in eurer Freizeit?

Emanuel: Am Wochenende oder abends treffe ich mich oft mit Freunden. Wir sind auch schon oft in Richtung Süden in die Berge gefahren, um dort zu wandern. Über die Weihnachtsferien habe ich am Issyk-kul, in Karakol, Ski-Urlaub gemacht.

Philipp: Etwa so ist es bei mir auch. Man trifft interessanterweise ziemlich viele Ausländer hier. Dieses Netz an Ausländern, die sich alle irgendwie untereinander kennen, fasziniert mich. Wenn ich irgendeinem Amerikaner von irgendeinem Briten erzähle, ist es sehr wahrscheinlich, dass er sagt: „Ach ja, den kenne ich von dort und dort ...“

Also habt ihr mehr Kontakte zu anderen Deutschen und Ausländern als zu Kirgisen?

Philipp: Ja, bei mir ist es schon so. Man ist ja Ausländer und fühlt sich dadurch den anderen Ausländern verbunden. Da ist etwas Gemeinsames, worauf man ein Gespräch aufbauen kann.

Emanuel: Ich treffe viele Ausländer, aber mittlerweile sind auch einige Kirgisen dazugekommen, die ich relativ gut kennen gelernt habe. Das sind dann wiederum meist Kirgisen, die Deutsch sprechen, mit denen

es leichter, ein Gespräch zu führen. Mit Kirgisen, die weder Deutsch noch Englisch sprechen, habe ich eher weniger Umgang, *ausgenommen* mit meiner Gastfamilie.

Wie lange dauert euer Einsatz als Zivildienstleistende in Kirgisistan?

Philipp: Mindestens elf Monate. Wir sind am 26. September gekommen und müssen mindestens bis Ende August bleiben.

Habt ihr schon Pläne für die Zeit nach eurem Zivildienst?

Philipp: Die Frage kann ich schnell beantworten – nein.

Emanuel: Ich habe schon Pläne, ich will Medizin studieren.

Das Interview führte Gerald Siegler.

VOKABELN

- *Beweggrund*, m – повод; мотив
- *Bund*, m (für Bundeswehr), f – бундесвер, армия; auch: Bundesregierung, f
- *unversehens* – внезапно, неожиданно
- *Trägerorganisationen*, pl – опорные, посреднические организации
- *entgegenkommend sein* – быть предупредительным, любезным
- *schnuppern* – эд.: выведывать
- *WG*, f (Wohngemeinschaft) – квартира-общеджитие
- *die Bäume schlagen aus* – деревья распускаются
- *unvermeidbar* – неизбежный, неминуемый
- *von etw. ausnehmen* – исключать из чего-л.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 30. Januar bis 5. Februar

SZENE

30. JANUAR

Live: Band Copacabana /
DJ Humberto (Kuba)
19:00 Copacabana Latin Club

Live: Geraldine Hunt / DJ Malina
22:00 Uhr, Twigg

Live: Bandera Rocha
22:00 Cuba

31. JANUAR

Klubtag der Live-Musik
22:00 Uhr, Jest

Live: Jazz-Party (Schanna Sattarowa),
DJ Rustam Ospanow
20:00 Uhr, Coffeedelia

Live: Skills
22:00 Uhr, Twigg

01. FEBRUAR

Live: Angry Ants, Lucky Wheel, Sunrise
21:00 Uhr, Soho

Live: Band Copacabana,
DJ Humberto (Kuba)
19:00 Copacabana Latin Club

04. FEBRUAR

Rock P & A (Astarot, Silent Swarm, Paragraf,
Holocaust, Coda, Dark Side)
22:00 Uhr, Jest

E-MUSIK

30. JANUAR

Rockballett: Junona und Avos (A. Rybnikow)
18:30 Uhr, GATOB

Orgel- und Vokalmusik (Gabit Nasipbajew
(Orgel) und Balapan Schubajewa (Sopran)
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

Rossini, Saint-Saëns, Beethoven (Orchester
des Staatlichen Kurmangasy-Gymnasiums)
19:00 Uhr, Staatliches Kurmangasy-Konservatorium

31. JANUAR

Eugen Onegin (Peter Tschaikowsky)
18:30 Uhr, GATOB

01. FEBRUAR

Die Fontäne von Bachtshissarai (Boris
Assafjew)
18:30 Uhr, GATOB

ARO: Auesow-Str. 3

Art-Zentrum Alma-Ata: Sujunbai-Prospekt
151

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Copacabana Latin Club: Scheltoksan-
Str. 66

Cuba: Bogenbai-Batyr-Str. 102

GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110

Jest: Zentralstadion, Ostseite, Zugang vom
Abai-Prospekt

K.ART.INA: Auesow-Str. 116

Kasachische Staatsphilharmonie

Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

03. FEBRUAR

Musica Barocco (Werke von C. Ph. E. Bach,
Vivaldi, Mozart, Rossini)
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

04. FEBRUAR

Klaviermusikabend (Solistin Schanar Sulej-
manowa)
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

DRAMA

30. JANUAR

Lady Milford aus Almaty
(von Bolat Atabajew)
19:00 Uhr, Deutsches Theater Almaty
(im ARO)

Männlicher Genus, weiblicher Numerus
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

31. JANUAR

Onkel Wanja (Anton Tschechow)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

Der Preis (Arthur Miller)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

05. FEBRUAR

Suche Partner für unglückliche Treffen (Ru-
stam Ibrahimbekow)
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

AUSSTELLUNGEN

30. JANUAR - 05. FEBRUAR

„Almatyer Kalender - Stier, Winter,
Fantasie“
Art-Zentrum Alma-Ata

„Fantasy im Zeichnen“ Gruppenausstellung
von Studenten der Kasachischen
Pädagogischen Universität
Vernissage

Wiedergeborene Meisterwerke:
Restaurierte russische und westliche
Kunst vom 17. bis 19. Jahrhundert.
Kastejew-Museum

Dauerausstellung uigurischer Kunst
Zeitgenössische Kunstgalerie Duniya-Art

Kasachstan und die Schule des zeitgenös-
sischen Realismus
K.ART.INA

Arten und Genres der bildenden Kunst
Kastejew-Museum

Kastejew-Museum: Mikr-on Koktem 3,
Haus 22/1

**Kasachische Akademie für Sport und
Tourismus:** Abai-Prospekt 83-85

Lermontow-Theater: Abai-Propekt 43

Soho: Sejfullin-Str. 519

Staatliches Kurmangasy-Konservatorium:
Abylai-Chan-Prospekt 90

Twigg: Scheltoksan-Str. 112

Vernissage: Dostyk-Prospekt 17

**Zeitgenössische Kunstgalerie Duniya-
Art:** Naurysbai-Batyr-Str. 82 (zweite Etage)

FOTO DER WOCHE



Zwar nicht so heilig wie in Indien, aber auch durch nichts aus der Ruhe zu bringen: Kühe in Alma Arasan.

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!

Die DAZ berichtet jede Woche über Poli-
tik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in
Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge* (Kazpost),
für 3312,96 Tenge (Evrrika Press) und
für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten
Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in
ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder
ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263
58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail
daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter:
www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

* - 3154,68 тг. - für Almaty, 3281,64 тг.
für Städte, 3432,24 тг. für Dorf.

Газета DAZ сообщает каждую неделю
о политике, экономике, культуре и
общественной жизни в Казахстане и
Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг.* (Казпочта), за
3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970
тг. (Евразия Пресс) в год вы можете
получать DAZ еженедельно на ваш
домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263
58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.
almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт:
www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

* - 3154,68 тг. - по Алматы, 3281,64 тг.
по регионам, 3432,24 тг. для села.

ГЕРМАНИЯ ДЛЯ ВАС С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО"

Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16

Административное здание "Сайран"

Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torn@mail.ru

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - **Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“**

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
Redakteure des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс,
Ульрих-Штеффен Экк

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз.
Заказ № 83. Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО "Алматы-Болашак",
г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов.
Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.
В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.